

User's Guide

ユーザーズガイド

for Windows



・本マニュアルの内容の一部または全部を無断掲載することをお断りします。

・本マニュアルの内容については、機能向上のため、予告なく変更することがあります。

・本製品は優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります。あらかじめご了承ください。なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。

©LogoVista Corporation 1992-2007

U.S. Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695.

LogoVista、LogoVista 電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。

Microsoft, Windows, Microsoft Internet Explorer は米国 Microsoft Corporation の米国およびその他の国における商標または登録商標です。 Includes Microsoft Agent technology.

ROBOWORD® は株式会社テクノクラフトの登録商標です。

Real Audio®は、米国または諸外国において、米国 RealNetworks, Inc. 社の登録商標あるいは登録申請中の商標です。

©Copyright TOSHIBA Corporation 1988-2003, Toshiba Solutions Corporation 2003-2007 All Rights Reserved.

Readiris PRO 10©1989-2007 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved

医学英和大辞典第12版 © 2005 監修:佐藤登志郎、編集:西元寺克禮、発行:株式会社南山堂

ステッドマン医学大辞典 改訂第5版 © メジカルビュー社 Copyright © 2002 MEDICAL VIEW Co., LTD. All rights reserved. Based on STEDMAN'S Electronic Medical Dictionary, Version 5.0 (by Lippincott Williams & Wilkins / Wolters Kluwer Health Inc.) 総監修 高久史麿 ステッドマン医学 大辞典 改訂第5版編集委員会 編

ステッドマン医学略語辞典 第1版 © メジカルビュー社 Copyright © 2001 MEDICAL VIEW Co., LTD. All rights reserved. Based on STEDMAN'S Abbreviations, Acronyms & Symbols, 2nd Edition on CD-ROM (by Lippincott Williams & Wilkins / Wolters Kluwer Health Inc.) 総 監修 高久史麿 編集 ステッドマン医学略語辞典編集委員会

研究社 新英和中辞典 第7版 © 2003 株式会社研究社

研究社新和英中辞典第5版 © 2002,2003 株式会社研究社

その他の記載された会社名・商品名は各社の商標もしくは登録商標です。

● 「ステッドマン医学大辞典 改訂第5版」には正確な投薬指示・副作用・投薬スケジュールが記載されていますが、これらの情報は 変更される場合もあります。医薬品の製造販売業者から提供される添付文書等の情報を必ず参照してください。 このたびは医療翻訳向け英日・日英翻訳ソフト『LogoVista メディカル』をお買い上げいただきまして、誠 にありがとうございます。

LogoVista メディカルには、医学分野の翻訳に最適となるよう調整された翻訳エンジンと翻訳辞書が搭載 されています。また、厳選されたアプレット・ツール類で、英語での論文・メール類の読み書きを強力に サポートします。さらに、文献検索に欠かせないPubMed検索をサポートする翻訳機能も用意されていま す。LogoVista メディカルを、ぜひ毎日の医療翻訳にお役立てください。



本マニュアルは、お買い上げいただいた製品をお使いになるコンピュータにインストールする方法や、 LogoVistaメディカルの基本的な使い方について説明しています。本マニュアルに記載されていない機能につ いては、オンラインヘルプをご覧ください。

本マニュアルをお読みになる前に

本マニュアルをお読みになる前に、お使いのコンピュータでWindows Vista、Windows XP、Windows 2000 Professional のいずれかが正常に動作していることをご確認ください。本マニュアルでは、ファイルの開 き方/閉じ方など、Windows およびWindows アプリケーションに関する基本的な操作方法は理解されてい ることを前提に記述しています。また、Windows Vistaでの操作・画面表示を基準に記述しています。 Windows の操作方法についてはWindows のマニュアルなどをご覧ください。

本マニュアルの表記方法

文中のマークについて



注意事項を表わします。必ずお読みください。

シト 参考事項を表わします。

Windows について

本マニュアルでは、Microsoft® Windows®について次のように略記しています。

正式名	略記	総称
Microsoft® Windows® Vista operating system	Windows Vista	Windows
Microsoft® Windows® XP operating system	Windows XP	Windows
Microsoft® Windows® 2000 operating system	Windows 2000	Windows

2 ソフトウェア使用許諾契約書

ロゴヴィスタ株式会社(以下「ロゴヴィスタ」という)と本製品のご使用者(以下「お客様」という)は、本契約書とともにご 提供するロゴヴィスタソフトウェア(以下「本ソフトウェア」という)について次の通り合意します。

第1 条(使用権)

- 1. お客様は1 台のコンピュータにおいてのみ本ソフトウェアをインストールし、使用することができます。
- 2. お客様は、使用者が特定の1人に限られる場合、同時に本ソフトウェアを使用しないという条件で、別のコンピュータに本ソフト ウェアをインストールし、使用することができます。

第2条(複製の禁止)

- 1. お客様はバックアップの目的で本ソフトウェアの複製物を1個に限り作成することができます。
- お客様は本ソフトウェアの複製を前項以外の目的で行うことはできません。お客様が本条項に違反した場合、お客様の作成した複製品の所有権はロゴヴィスタに帰属するものとし、ロゴヴィスタは即時全複製品の引き渡しをお客様に対して要求することができるものとします。

第3条(譲渡、貸与等の禁止)

- 1. お客様はロゴヴィスタの書面による事前の承認なしに、第1条に規定する本ソフトウェアの使用権を、譲渡(売買、贈与、交換)ま たは貸与等の方法で第三者に提供することはできません。
- 2. お客様は本製品のレンタル、擬似レンタル行為、中古品取引を行うことはできません。
- 第4条(賠償請求)

お客様が、第2条または第3条に違反して本ソフトウェアの複製または譲渡、貸与等を行った場合、ロゴヴィスタはお客様に対し、損害賠償として、本ソフトウェアの希望小売価格に複製回数を乗じて得た額の3倍に相当する金額を請求できるものとします。

第5条(期間)

- 1. 本契約はお客様が本ソフトウェアを使用したときから効力を生ずるものとします。
- お客様は、ロゴヴィスタから提供された本ソフトウェア、説明書を含むロゴヴィスタからの提供物およびその複製物をすべて破棄し、その旨を証明する文書をロゴヴィスタに送付することにより、本契約を終了させることができるものとします。

第6条(バージョンアップ)

- 1. ロゴヴィスタはお客様に予告なしに改良の為に本ソフトウェアの変更を行うことがあります。
- ロゴヴィスタは本ソフトウェアを改良した新しいバージョンのソフトウェア(以下「新バージョン」という)をお客様に対して有償または無償で提供することができます。
- バージョンアップキットの提供を受けたお客様は、本ソフトウェアの使用権その他の権利を失い、新バージョンについて新しい契約による権利を取得するものとします。

第7条(免責)

ロゴヴィスタは本ソフトウェアの使用により生じた損害に関していかなる責任も負わないものとします。

第8条(サポート期間)

- 1. 本製品の販売・配布終了から1 年経過した後は本ソフトウェアに関するロゴヴィスタのサポートは終了するものとします。
- 新バージョンが販売・配布された場合、本ソフトウェアは特別な理由により継続される場合を除き販売・配布終了となります。本 ソフトウェアに関するサポートも同様に販売・配布終了から1年経過した後に終了するものとします。
- 3. 前2項の規定にかかわらず、サポート終了後もロゴヴィスタの指定した受付期間内に限り、お客様は第6条のバージョンアップ のサービスを受けることができるものとします。

第9条(本ソフトウェアの変更等の禁止)

お客様は、いかなる理由があっても本ソフトウェアの変更、改作、リバースエンジニアリング、逆コンパイル、逆アセンブルその他を行 うことはできません。

第10条(管轄裁判所) お客様及びロゴヴィスタは本契約に関連して発生した紛争については東京地方裁判所を第一審の管轄裁判所とすることに合意します。

以上

3 本マニュアルの内容

『LogoVista メディカル ユーザーズガイド』は、LogoVista メディカルをお使いのコン ピュータで正しく動作させるための方法などを説明しており、次の各章で構成されています。 第1章は、お買い上げいただいた本製品をお使いになるコンピュータにインストールされる前に お読みください。

第2章~第5章は、LogoVista メディカルの機能や操作方法をお知りになりたいときにお読み ください。

●第1章 LogoVista メディカルを使用するには

LogoVista メディカルを初めてお使いになる際の動作環境や注意点、コンピュータへのインストール方 法などを説明しています。本章の説明にしたがってインストールしてください。

●第2章 翻訳の前に―翻訳方向と専門分野(翻訳スタイル)の選択

LogoVista メディカルの翻訳の仕組みを踏まえた上で、翻訳前に必要なふたつの作業(翻訳方向の選択・ 翻訳スタイルの選択)について説明します。

●第3章 論文の翻訳

英語の論文を読んだり書いたりするためのアプレットとして、対訳翻訳、ファイル翻訳、Wordアドイン などの機能が用意されています。ここでは対訳翻訳を中心に、各アプレットの基本的な使い方を紹介し ています。

また、印刷物の翻訳に便利なOCRソフトReadiris PROについても紹介しています。

●第4章 メールの翻訳

対訳翻訳には、Outlook Expressなどで受信したメールを直接開いて翻訳したり、翻訳した文を送信メー ルに添付する機能が付いています。また、Microsoft Office Outlookからは、アドイン機能で直接メール を翻訳できます。ここではこれらの英文メールを読み書きするための機能について説明します。

●第5章 文献の検索と翻訳

LogoVista メディカルには、PubMedやGoogle Scholarでの文献検索を補助する翻訳機能が用意されてい ます。日本語で入力した検索キーワードを英語に翻訳したり、翻訳結果のタイトル部分を日本語に翻訳 して表示できます。また、Internet Explorerで表示したページの翻訳もできます。 ここでは、文献検索を中心に、Webを日本語に翻訳する方法を説明します。

●付録

LogoVista メディカルのアンインストール方法やサポートサービスのご案内などを記載しています。



	はじめに	iii
	ソフトウェア使用許諾契約書	iv
	本マニュアルの内容	V
	CONTENTS	vi
第1章 L	ogoVista メディカルを使用するには	1
	動作環境と使用上の注意点	2
	動作環境	2
	対応しているアプリクーションシント	2 2
	LogoVista メディカルのインストール	
	LogoVista メディカル本体のインストール(全製品共通)	З
	ステッドマン医学大事典プラス医学略語辞典のインストール(全製品共通) 車門辞書のインストール	9
	4000 Vistaメディカルを最新状態にするには	
	コーザ登録のお願い(後で行う場合は)	14
	ユーザ登録のホームページ	
	ユーザ登録について	
	LogoVIStaメティカルの起動方法	15
	Luguvista 保Fバイルの超到CEVの	10
	オンフィンベルンの使い力	10
第2章 番	期訳の前に─翻訳方向と専門分野(翻訳スタイル)の選択	19
	翻訳のしくみ	20
	翻訳のしくみ	20
	翻訳のしくみ 翻訳エンジンの働き 翻訳に使用する辞書の種類	20
	 翻訳のしくみ	
	 翻訳のしくみ 翻訳エンジンの働き 翻訳に使用する辞書の種類 翻訳スタイルの働き 翻訳方向と翻訳スタイルの選択 翻訳スタイルの編集 	
	 翻訳のしくみ	
	 翻訳のしくみ	20 20 22 22 24 24 25 25 26
	 翻訳のしくみ	
第3章 論	 翻訳のしくみ	202020202124252526282831
第3章 論	 翻訳のしくみ	
第3章 論	 翻訳のしくみ	20 20 20 20 22 24 25 26 26 26 28 28 28 23 28 33
第3章 論	 翻訳のしくみ	20 20 20 22 24 25 26 26 26 28 28 28 28 28 31 32 33 33
第3章 論	 翻訳のしくみ	20 20 20 22 24 25 26 26 28 26 28 28 28 31 32 33 33 33
第3章 論	 翻訳のしくみ	20 20 20 22 24 25 26 26 26 28 28 28 31 32 33 33 33

	翻訳結果を印刷する	
	対訳翻訳の主な機能	
	・	
	翻訳の精度を上げるための機能	
	その他の便利な機能	
	複数のファイルの翻訳-ファイル翻訳	47
	ファイル翻訳を起動するには	
	Word 又書の翻訳 - アドイン翻訳	
	Wordに翻訳機能をアドインするには Wordから翻訳するには	
	FDF文音の翻訳「ノーイノ翻訳	
	Adobe Acrobaty Adobe Headeric 翻訳成版を担め込むには	
	印刷物を翻訳する進備-Beadiris Pro	53
	Readiris PROを使うには	
	Read IRIS PROで印刷物をテキストにするには	
第4章 メ	ールの翻訳	55
	メール翻訳のためのアプレット	56
	対訳翻訳で苗文メールを読む	57
	Windowsメール/Outlook Expressで受信した英文メールを読むには	
	その他のメールファイルで受信した英文メールを読むには	
	対訳翻訳で英文メール作成する	59
	Microsoft Outlookでメールを翻訳する	60
	翻訳機能を組み込むには	
	メールを翻訳するには	61
<u> </u>		
第5草 又	献の検索と翻訳	63
	インターネットで文献を検索する	64
	文献検索ウィンドウを起動するには	
	文献を検索するには	
	快窓キー'ノートを辞書51さ9 るには	
	Internet ExplorerでPubMed、Google Scholarのタイトル翻訳を行うには	
	インターネットの文献を翻訳する	74
	表示中のページを翻訳するには	
	選択した文を翻訳するには	
	辞書引きするには	
	用例アーカイ ノを快楽 9 るには	
付稳		79
	L里安JLOGOVISTA メティカル の追加と削除を行うには 迫加と削除の前に	80
	2011と削除の手順	
	Internet Explorer コンテキストメニューに関する注意点	
	サポートサービスのご案内	83
	あらかじめお調べいただく情報	
	ご連絡方法と連絡先	

vii



第1章 ● LogoVista メディカルを 使用するには

作環境と使用上の注意 動

動作環境

LogoVista メディカルは、以下の構成のコンピュータで動作します。

对応OS(各日本語版) Windows Vista(Home Basic、Home Premium、Business、Ultimate)		Business、Ultimate)
	Windows XP(Professional/Home Edition) SP2	
	Windows 2000 Professional SP4	
	Pentium II 400MHz以上のCPUを搭載した	コンピュータを推奨
必要メモリ	128MB以上	
ハードディスクの空き容量	フルインストール時	1040MB以上
	メディカル本体	680MB以上
	Readiris	50MB以上
	ステッドマン医学大事典プラス医学略語辞典	310MB以上

注意 スクに別途

『LogoVista メディカル ステッドマン+南山堂+学術用語パック for WIN』のインストールには、ハードディ MB以上の空き容量が必要です。

|対応しているアプリケーションソフト

ブラウザ	Microsoft® Internet Explorer 7 / 6,0 SP1/SP2	
メールソフト	Windowsメール/Outlook Express 6	
	その他MAPI方式に対応したメールソフト	
アドインできるソフト Microsoft® Word 2000/2002/2003/2007		
	Microsoft® Excel 2000/2002/2003/2007	
	Microsoft® PowerPoint 2000/2002/2003/2007	
	Microsoft® Outlook 2000/2002/2003/2007	
	Adobe Acrobat 6,0/7,0/8.0 Adobe Reader 6.0/7,0/8.0	



プロバイダなどが独自に変更を加えたInternet Explorerは使用できない場合があります。

使用上の注意点

● Microsoft Internet Explorer はWindows自体の機能改善や機能追加も行っています。とくに支障がな い場合は、最新版のMicrosoft Internet Explorerをご利用になることをおすすめします。 Microsoft Internet Explorerの最新版は、マイクロソフト社のホームページからダウンロードするこ とができます。

2 LogoVista メディカルの インストール

LogoVista メディカルをインストールする手順を説明します。

インストールするためには、「システムアドミニストレータ」の権限が必要です。「システムアドミニストレータ」 については、それぞれのWindowsのマニュアルをご覧ください。

ここでは、Windows Vistaの表示画面で説明します。他のWindowsでは、一部で表示と異なる部分もあり ますが、操作方法は同じです。

LogoVista メディカル本体のインストール(全製品共通)

1 LogoVista メディカル プログラムディスクをCD-ROMドライブにセットします。 自動的に[LogoVista メディカル プログラムディスク]ダイアログが開きます。

< 戻る(B) 次へ (N)> キャンセル



自動的に[LogoVista メディカル プログラムディスク]ダイアログが開かない場合は、[マイコンピュータ] を開き、LogoVista メディカル プログラムディスクのアイコンをダブルクリックしてください。



[LogoVista メディカルのインストール]をク リックします。

システム構成がチェックされ、Microsoft Visual C++2005がインストールされていない 場合は、Microsoft Visual C++2005再頒布 可能パッケージが自動的にインストールされま す。

インストールが終ると、[ようこそ]ダイアログ が開きます。

[次へ]ボタンをクリックします。

[シリアル番号の入力]ダイアログボックスが開きます。

注意



シリアル番号を入力します。シリアル番号は、 「ユーザ登録シート」にあります。

正しく入力後、[次へ]ボタンをクリックしま す。

[ユーザ登録のお願い]ダイアログボックスが開きます。

[登録画面へ]ボタンをクリックします。 [プライバシー ポリシー]ダイアログボックスが 表示されます。

内容をお読みの上、[同意する]ボタンをクリッ クしてください。

[ユーザ登録情報の入力]ダイアログボックスが 表示されます。

ダイアログボックスの表示にしたがってユーザ 情報を入力してください。 入力できたら、[進む]ボタンをクリックしま す。

[ユーザ登録情報の確認]ダイアログボックスが 表示されます。

※E-Mail アドレス: xxx@xxxxxxx ※E-Mail (確認用): xxx@xxxxxxx

進む キャンセル

内容を確認してください。正しい場合は[確認] ボタンをクリックします。間違いがある場合は [戻る]ボタンをクリックして[ユーザ登録情報 の入力]ダイアログボックスに戻り、訂正して ください。

[確認]ボタンをクリックすると、[オンライン ユーザ登録]ダイアログボックスが表示されま す。

[登録]ボタンをクリックします。

オンラインユーザ登録が開始されます。

オンライン登録が終了すると、左図のダイアロ グボックスが表示されます。 [OK]ボタンをクリックします。

インストール先の選択を行うダイアログボック スが表示されます。

必要に応じて[参照]ボタンをクリックしてイン ストール先のフォルダを変更します。ただし、 インストール先のドライブを変更する場合は、 ドライブ名を変えるだけの方が安全です。 変更操作を終えたら、[次へ]ボタンをクリック します。

[共有ファイルのインストール先の選択]ダイア ログボックスが開きます。





13

LogoVista メディカル - InstallShield Wizard	
機能の選択 インストールする機能を選択します。	LOGOVISTA
インストールする機能を選択してください。インストールしない機能	は、選択を解除してください。
—	12月 RSS編UR, Office2007専用アドイン 等が含まれます。 これらのモジュールをインストールする には、Microsoft NET Framework 20 か必要です。
必要な容量 537.76 MB(ドライブC) 使用できる容量: 54002.31 MB(ドライブC) InstallShield	
	< 戻る(B) 次へ (N)> キャンセル

LogoVistaメディカルのインストールが始まります。





必要に応じて[参照]ボタンをクリックして、共 有ファイルのインストール先のフォルダを変更 します。

×

変更操作を終えたら、[次へ]ボタンをクリック します。

[機能選択]ダイアログボックスが開きます。

インストールする機能を選択します。インス トールする機能にはチェックマークをつけま す。インストールしない機能からはチェック マークを外します。設定したら、[次へ]ボタン をクリックします。

Vista以外のWindowsで、.Net Frame-ROP work 2.0がインストールされていない場 合、.Net Framework 2.0のインストールが 始まります。

お使いのコンピュータのシステム環境によって は、インストールに数分かかることがありま す。

インストールが終ると、[InstallShield Wizard の完了]ダイアログボックスが開きます。

[完了] ボタンをクリックします。

これで、LogoVista メディカル本体のインス トールが終了します。続いて、OCRソフトのイ ンストール開始のメッセージが表示されます。









[OK] ボタンをクリックします。 [設定言語の選択] ダイアログボックスが開きま す。

インストール中にメッセージを何語で表示する か選択し、[OK]ボタンをクリックします。

Readiris Pro 10の[ようこそ]ダイアログが開きます。

[次へ]ボタンをクリックします。

[使用許諾契約]ダイアログボックスが開きます。

内容をお読みの上、[はい]ボタンをクリックし てください。

インストール先の選択を行うダイアログボック スが表示されます。

必要に応じて[参照]ボタンをクリックしてイン ストール先のフォルダを変更します。 変更操作を終えたら、[次へ]ボタンをクリック します。

[コンポーネントの選択]ダイアログボックスが 開きます。









インストールするコンポーネントを選択しま す。インストールするコンポーネントには チェックマークをつけます。インストールしな いコンポーネントからはチェックマークを外し ます。設定したら、[次へ]ボタンをクリックし ます。

Readiris Pro 10のインストールが始まります。

お使いのコンピュータのシステム環境によって は、インストールに数分かかることがありま す。

インストールが終ると、[InstallShield Wizard の完了]ダイアログボックスが開きます。

[完了]ボタンをクリックします。

これで、Readiris Pro 10のインストールが終 了します。続いて、文献管理ソフトウェア「Ref 2000 for Windows」のインストール開始の メッセージが表示されます。

[OK]ボタンをクリックします。 [Ref for Windowsについて]ダイアログボック スが開きます。

Ref for Windowsについての説明が表示され るので、お読みの上、インストールするかどう かをお決めください。

インストールする場合は[インストール]ボタン をクリックし、画面の表示に従ってインストー ルを進めます。

インストールしない場合は[キャンセル]ボタン をクリックします。

インストールが終了、またはインストールを キャンセルすると、ディスク交換のメッセージ が表示されます。

ステッドマン医学大事典プラス医学略語辞典のインストール(全製品共通)

続けて、ステッドマン医学大事典プラス医学略語辞典をインストールします。 「LogoVistaメディカル ステッドマン+南山堂+学術用語パック for Win」版では、先に専門辞書のインス トールします。

1 LogoVista メディカル プログラムディスクとステッドマン医学大事典プラス医学略語辞典ディスクを入れ換えます。

自動的に[ようこそ]ダイアログが開きます。

自動的に[ようこそ]ダイアログが開かない場合は、[マイコンピュータ]を開き、ステッドマン医学大事典プラス医学略語辞典ディスクのアイコンをダブルクリックしてください。





y ドマン医学大辞典ブラス医学略譜辞典 - InstallShield Wizard InstallShield Wizard の完了 セットックでは、エメビューかへ ステットマン医学大辞典プラス医学略語辞典 の パンスールを終了しました。 (反こ(日) 完了 キャンセル メッセージを確認して[インストール]ボタンを クリックします。

インストールが始まります。

お使いのコンピュータのシステム環境によって は、インストールに数分かかることがありま す。

インストールが終ると、[InstallShield Wizard の完了]ダイアログボックスが開きます。

[完了]ボタンをクリックします。

ステッドマン医学大事典プラス医学略語辞典の インストールはこれで終了です。

専門辞書のインストール

『LogoVista メディカル ステッドマン + 南山堂 + 学術用語パック for WIN』版では専門辞書をインストール します。

『LogoVista メディカル ステッドマンパック for WIN』版では、専門辞書ディスクはありません。

1 LogoVista メディカル ステッドマン医学大事典プラス医学略語辞典ディスクと専門辞書ディスクを入れ 換えます。

自動的に[ようこそ]ダイアログが開きます。



自動的に[ようこそ]ダイアログが開かない場合は、[マイコンピュータ]を開き、LogoVista メディカル 専門辞書ディスクのアイコンをダブルクリックしてください。



3





[次へ]ボタンをクリックします。

インストール先の選択を行うダイアログボック スが表示されます。

必要に応じて[参照]ボタンをクリックしてイン ストール先のフォルダを変更します。ただし、 インストール先のドライブを変更する場合は、 ドライブ名を変えるだけの方が安全です。 変更操作を終えたら、[次へ]ボタンをクリック します。

インストールが始まります。

お使いのコンピュータのシステム環境によって は、インストールに数分かかることがありま す。

インストールが終ると、[InstallShield Wizard の完了] ダイアログボックスが開きます。



6

LogoVista メディカル 専門辞書ディスク
・ 様いて、ステッドマン医学大辞典プラス医学略語辞典ディスクをイン ストールします。 このダイアログを閉じて、ディスクを交換してください。
ОК

[完了]ボタンをクリックします。

メッセージの内容を確認し、[OK]ボタンをク リックします。

専門辞書ディスクでの作業はこれで終了です。

3 LogoVistaメディカルを 最新状態にするには

LogoVistaメディカルをインストールし、ユーザ登録を行っていただいた方には、オンライン によるアップデート・サービスをご提供させていただきます。 オンラインによるアップデートは、インターネットに接続した状態で行います。

1 あらかじめコンピュータがインターネットに接続された状態にしておきます。

2 [スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[LogoVistaメディカル]→[サポート情報]→[LogoVista メディカルアップデート]の順に選択します。 [LogoVista メディカル アップデート]が起動します。

1월 LogoVista メディカル アップデート 🛛 💷 🗙
ファイル(E) ヘルプ(<u>H</u>)
5 ?
システムバージョン
現在 30 【50】 Microsoft Word 2007 アドインが修正されま 最新 50 Microsoft Excel 2007 アドインが修正されま
ダウンロード開始
ダウンロード状況
中止
☑ Windows起動時にアップデータを確認する
a

3

[LogoVista メディカル アップデート]には、 お使いのシステムや翻訳辞書のバージョンが [現在]に表示されます。[最新]に[現在]よりも 新しいバージョンがある場合は、[ダウンロー ド開始] ボタンをクリックして、システムや翻 訳辞書をアップデートできます。

4 ユーザ登録のお願い(後で行う場合は)

登録していただいたお客さまには、LogoVistaのご使用に際してのご質問やお問い合わせに対応させていただくほか、バージョンアップのお知らせをはじめ、各種のサービスを提供させていただきます。

注意

ユーザ登録をされていないお客さまには、サポートなどのサービスを提供できない場合があります。あらかじめご了承ください。

● 弊社からのお知らせは、E-MailやFAXを使用する場合があります。お持ちの方は、必ずご登録ください。

ユーザ登録のホームページ

弊社ホームページにアクセスしていただくと、オンラインでユーザ登録を行うことができます。

ユーザ登録ホームページ http://www.logovista.co.jp/support/

インターネットに接続し、上記の「ユーザサポートページ」にアクセスします。 ページ内の「オンラインユーザ登録・変更」より、ユーザ登録のページに移動して登録を行ってください。

なお、[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[LogoVistaメディカル]→[サポート情報]→[ユーザ 登録/Q&Aページへ]の順に選択し、上記のページにアクセスすることもできます。

ユーザ登録について

登録には、ユーザ登録シートに記載のシリアル番号をはじめ、お客様情報の入力が必要になります。

ユーザ登録内容の変更について

ユーザ登録後に、ご連絡先やご担当者の変更がございましたら、ご面倒でも登録変更の手続きを行ってく ださい。ユーザ登録の内容を変更していただけないと、各種ご案内がお手元に届かないことがあります。 登録手続きの変更は、上記のユーザサポートページから行っていただくことができます。

5 LogoVistaメディカルの起動方法

LogoVista メディカルは、対訳翻訳やアドイン翻訳機能、ファイル翻訳、文献検索、翻訳辞書 ブラウザなど、翻訳に関連するさまざまなアプレットやツールから構成されています。これら はすべて、LogoVista メディカル操作パネルから起動できます。

LogoVista 操作パネルの起動と使い方

LogoVista メディカルをインストールすると、[LogoVista メディカル 操作パネル]アイコンがデスクトップに表示されます。このアイコンをダブルクリックすると、LogoVista操作パネルが起動します。



操作パネルのボタンには以下の機能があります。

🚺 [翻訳] ボタン

対訳翻訳を起動します。対訳翻訳は1文ごとに原文と訳文を対比しながら翻訳していくツールです。論文や メールの翻訳に便利です。



#書[辞書]ボタン

辞書・辞典ブラウザを起動します。以下の辞書・辞典を参照できます。

- ●ステッドマン医学大辞典プラス医学略語辞典
- ●翻訳辞書
- ●南山堂医学英和大辞典第12版(ステッドマン+南山堂+学術用語パックのみ)
- ●研究社新英和・和英中辞典(ステッドマン+南山堂+学術用語パックのみ)



用例アーカイブを起動します。用例アーカイブには研究社新編英和活用大辞典の豊富な用例が収録され ており、日本語からも英語からも用例を検索できます。英作文に活用できます。



タッチ タッチ 風

ステッドマン医学大辞典プラス医学略語辞典を起動し、ワンタッチ翻訳機能の実行と停止を切り替えま す。ワンタッチ翻訳は、マウスカーソルでポイントした単語を辞書引きする機能です。[タッチ]ボタン をクリックして辞書の表紙が閉じた状態のアイコンになっているとき、ワンタッチ翻訳が機能します。

● ワンタッチ翻訳について詳しくは操作パネルのヘルプをご覧ください。





OCRソフトReadirs PRO 10を起動します。Readiris PRO 10を使うと、スキャナーで読み込んだ印刷物 をテキスト化できます。

● 詳しくはReadiris PRO 10のヘルプをご覧ください。

,⋌ [ツール]ボタン

翻訳に関連する以下のツール類を起動できます。

- ファイル翻訳 指定したファイルを翻訳し、翻訳結果を新規ファイルに保存します。翻訳結果は訳文ファイルや対訳 翻訳の文書ファイルに保存できます。
- RSS翻訳
 登録したRSSサイトを翻訳します。
 翻訳辞書ブラウザ
- 使用するすべての辞書の登録内容を検索・編集するツールです。
- E to J翻訳メモリエディタ/J to E翻訳メモリエディタ 翻訳エンジンが使用する翻訳例文のデータベースを作成するツールです。
- E to J用語辞書作成ツール/J to E用語辞書作成ツール ユーザ辞書に単語をまとめて登録するときに便利なツールです。このツールで翻訳辞書に登録した単 語は、翻訳で優先的に訳出されるようになります。また、読み込んだ文書の頻出語をリストアップで きます。

設定[設定]ボタン

LogoVista メディカルに関する設定ツールを起動したり、LogoVistaからのお知らせ、ヘルプ、バージョン 情報を表示します。

- パネル設定 操作パネルの表示方法を設定できます。
- アドイン設定

Microsoft OfficeやAcrobatなどにLogoVistaメディカルの翻訳機能を組み込めます。

- フォント設定 LogoVista メディカル共通で使用する、英語と日本語のフォントを設定できます。
- 翻訳スタイルの編集
 翻訳で使う専門辞書や、訳文の文体などを設定できます。
- ニュース
 LogoVistaからの最新情報を表示します。
- LVナビ

サポート情報や各種ご案内を表示する他、お問い合わせフォーム印刷やLogoVIstaへのご意見メール送 信ができます。

- ヘルプ 操作パネルのヘルプを表示します。
- バージョン情報 操作パネルのバージョンを表示します。
 - LogoVistaのすべてのアプレットやツールは、スタートメニューからも選択できます。[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[LogoVistaメディカル]を選択し、目的のツールやアプレットを選択します。
 - アプレットやツールの詳細については、それぞれのオンラインヘルプを参照してください

6 オンラインヘルプの使い方

翻訳アプレットやツールには、それぞれオンラインヘルプが用意されています。オンラインヘルプには、アプレットやツールの使い方や、表示されるボタンやコマンドの機能がまとめられています。使い方がわからないときに参照してください。

オンラインヘルプは、各アプレットやツール上のメニューやボタンで表示できます。

[ヘルプ]メニュー

対訳翻訳とファイル翻訳には、[ヘルプ]メニューが用意されています。[ヘルプ]メニューの」[ヘルプ]コマンドを選択して、オンラインヘルプを表示できます。



[ヘルプ]ボタン

次のボタンが表示されているときは。これらのボタンからオンラインヘルプを表示できます。





第2章 ●翻訳の前に―翻訳方向と専門分野 (翻訳スタイル)の選択



LogoVista PRO メディカル では、どのような仕組みで翻訳が行われているかを説明します。

翻訳エンジンの働き

LogoVista PRO メディカル では、英語・日本語の双方向の翻訳ができます。翻訳作業は、LogoVista PRO メディカル内部の"翻訳エンジン"によって行われます。翻訳エンジンは、翻訳方向ごとに独立しています。



LogoVista PRO メディカルで翻訳をするときは、最初に翻訳方向を選択して適切な翻訳エンジンに切り替えます。



翻訳に使用する辞書の種類

翻訳エンジンは、翻訳辞書を参照しながら訳文を作成します。そこで、訳文の精度を高めるためには、翻 訳辞書の語彙数が充実している必要があります。しかし語彙数が多すぎると、翻訳スピードは遅くなりま す。また、ひとつの言葉に対する訳語が多すぎると、翻訳エンジンが的確な訳語を選択できなくなり、か えって訳文の精度が落ちる場合もあります。

そこで用意されているのが、分野別の専門辞書です。

LogoVista PRO メディカルの専門辞書は、内科、外科など各医療分野ごとの専門用語が収録されています。 翻訳する文献に合わせて適切な辞書を使用することで、翻訳スピードを保ちながらより精度の高い訳文を 得ることが期待できます。

辞書の種類

翻訳エンジンは、実際には次の三種類の辞書を参照しながら訳文を作成します。

●システム辞書

一般的な語彙が収録されている辞書です。常に使用されます。 E to J、J to Eの各翻訳エンジンごとに、ひとつのシステム辞書が用意されています。

●専門辞書

各医療分野ごとの専門用語が収録されている辞書です。 後述する翻訳スタイルで指定した専門辞書が使用されます。

●ユーザ辞書

ユーザ自身が必要な単語を登録するための辞書です。

すべての翻訳スタイル(次項をご覧ください)に共通のユーザ辞書と、翻訳スタイルごとのユーザ辞書が あります。



用意されている専門辞書

英日専門辞書

●分野辞書

エンターテイメント 固有名詞(日本人名) 固有名詞(日本地名) ●標準の専門辞書 コンピュータ 科学技術一般 ライフサイエンス 情報一般 歯学 医学 電気電子通信 機械 バイオ 応用物理 応用化学 化学 物理 動物 牛物 医療機器 南山堂医学 ステッドマン医学 ステッドマン医学略語 診療科:内科 診療科:外科 診療科:整形外科 診療科:形成外科 診療科:脳神経外科 診療科:小児科 診療科:産婦人科 診療科:皮膚科 診療科:泌尿器科 診療科:眼科 診療科:耳鼻咽喉科 診療科:放射線科 診療科:精神科 診療科:歯科 医学総合 科学総合 診療科:麻酔科

●ステッドマン+南山堂+学術用語パックで追加される専門辞書 コンピュータ・IT(日中韓) 科学技術(日外) バイオ・メディカル(日外) 電気・電子・情報(日外) 機械・工学(日外) 学術:寄生虫学 学術:呼吸器病学 学術:歯学 学術:消化器病学 学術:薬学 学術:精神医学 学術:化学 学術:薬理学 学術:生物学 学術:病理学 学術:物理学 学術:法医学 学術:医動物学 学術:感染病学 学術:看護学 学術:救急医学 学術:言語学 学術:血液病学 学術:臨床検査医学 学術:循環器病学 学術:生理学·生化学 学術:神経科学 学術:腎臓病学 学術:解剖学 学術:免疫学 学術:東洋漢方医学 学術:内分泌学 学術:微生物・細菌学 学術:遺伝学・分子生物学 学術:公衆衛生学 学術:心理学

日英専門辞書

●分野辞書

住所	航空分野	医学・バイオ	化学分野
電気・電子分野	情報分野	機械分野	ビジネス分野
ビジネスレター	カルチャー	トラベル	固有名詞(標準)
インターネット			
●標準専門辞書			
医学・薬学	ライフサイエンス LV	歯学 LV	医療機器LV

南山堂医学ステッドマン医学ステッドマン医学略語診療科:内科診療科:外科診療科:整形外科診療科:形成外科診療科:脳神経外科診療科:小児科診療科:産婦人科診療科:皮膚科診療科:泌尿器科診療科:眼科診療科:耳鼻咽喉科診療科:放射線科診療科:精神科診療科:麻酔科診療科:歯科医学総合科学総合	1 4 3 1 4 4	<i>x</i> + <i>x y</i> + <i>x</i> = <i>y</i>		
診療科:外科診療科:整形外科診療科:形成外科診療科:脳神経外科診療科:小児科診療科:産婦人科診療科:皮膚科診療科:泌尿器科診療科:眼科診療科:耳鼻咽喉科診療科:放射線科診療科:精神科診療科:麻酔科診療科:歯科医学総合科学総合	南山堂医学	ステッドマン医学	ステッドマン医学略語	診療科:内科
診療科:小児科 診療科:産婦人科 診療科:皮膚科 診療科:泌尿器科 診療科:眼科 診療科:耳鼻咽喉科 診療科:放射線科 診療科:精神科 診療科:麻酔科 診療科:歯科 医学総合 科学総合	診療科:外科	診療科:整形外科	診療科:形成外科	診療科:脳神経外科
診療科:眼科診療科:耳鼻咽喉科診療科:放射線科診療科:精神科診療科:麻酔科診療科:歯科医学総合科学総合	診療科:小児科	診療科:産婦人科	診療科:皮膚科	診療科:泌尿器科
診療科:麻酔科 診療科:歯科 医学総合 科学総合	診療科:眼科	診療科:耳鼻咽喉科	診療科:放射線科	診療科:精神科
	診療科:麻酔科	診療科:歯科	医学総合	科学総合

●ステッドマン+南山堂+学術用語パックで追加される専門辞書

科学技術(日外)	コンピュータ・IT(日中	韓) バイオ・メラ	ディカル(日外)
電気・電子・情報(日	(外)	機械・工学(日外)	
学術:寄生虫学	学術:呼吸器病学	学術:歯学	学術:消化器病学
学術:精神医学	学術:薬学	学術:化学	学術:薬理学
学術:生物学	学術:病理学	学術:物理学	学術:法医学
学術:医動物学	学術:感染病学	学術:看護学	学術:救急医学
学術:言語学	学術:血液病学	学術:臨床検査医学	学術:循環器病学
学術:神経科学	学術:腎臓病学	学術:生理学・生化学	学術:解剖学
学術:免疫学	学術:東洋漢方医学	学術:内分泌学	学術:微生物・細菌学
学術:遺伝学・分子	生物学	学術:公衆衛生学	学術:心理学

翻訳スタイルの働き

翻訳エンジンに、使用すべき専門辞書等を指示する役目を果たすのが、「翻訳スタイル」と呼ばれる設定 です。翻訳スタイルでは専門辞書の他、訳文の文体など、翻訳結果を左右するオプションの設定ができ ます。



翻訳エンジン

翻訳オプションでは、英日翻訳をするときの訳文の文体(~だ調/~です調/~である調)や英数字を半角 /全角のどちらにするかの指定、日英翻訳のときの主語がない文の訳し方などを設定できます。

● 翻訳オプションの詳細については、翻訳オプションを設定するダイアログのヘルプをご覧ください。

翻訳スタイルの切り替え

翻訳スタイルは、各翻訳エンジンごとに20づつ用意されています。このうち、1~17の翻訳設定には、 あらかじめ該当する専門辞書が設定されています。専門辞書の追加や削除など、変更も可能です。 18~20の翻訳スタイルは、ユーザが自由に設定できます。

●翻訳スタイルの一覧(E to J、J to E共通)

スタイル名	設定されている専門辞書
①一般	- (なし)
②医学総合	- ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学総合(第1辞書)、医
	学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
③内科	- 診療科:内科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学総合
	(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
④外科	- 診療科:外科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学総合
	(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
⑤整形外科	- 診療科:整形外科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学
	総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
⑥形成外科	- 診療科:形成外科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学
	総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
⑦脳神経外科	- 診療科:脳神経外科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医
	学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
⑧小児科	- 診療科:小児科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学総
	合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
⑨産婦人科	- 診療科:産婦人科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学
	総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
⑩皮膚科	- 診療科:皮膚科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学総
	合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
①泌尿器科	- 診療科:泌尿器科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学
	総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
②眼科	- 診療科:眼科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学総合
	(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
③耳鼻咽喉科	- 診療科:耳鼻咽喉科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医
	学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
⑭放射線科	- 診療科:放射線科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学
	総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
⑮精神科	- 診療科:精神科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学総
	合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
16麻酔科	- 診療科:麻酔科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学総
	合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
⑪歯科	- 診療科:歯科、ステッドマン医学専門辞書、南山堂医学英和大辞典 第11版、医学総合
	(第1辞書)、医学総合(第2辞書)、ステッドマン略語専門辞書
18~20ユーザ設定	E1~3 (なし)

2 翻訳方向と翻訳スタイルの選択

Lovovista メディカルでは、文書の内容に合わせて翻訳方向と翻訳スタイルを選択してから、 翻訳を始めます。

ここでは対訳翻訳を例にして選択方法を説明します。



このように、翻訳方向→翻訳スタイルの順番で選択します。

選択されている翻訳方向、翻訳スタイルの確認

選択されている翻訳方向は、[翻訳方向の選択]ボタンで確認できます。

Í	🚸 対訳翻訳	- [無題2]		🚸 対訳翻訳	- [無題2]	
	🖪 ファイル	レ(<u>E</u>) 編集(<u>E</u>)	表示(⊻)	🖪 ファイル	/(<u>E) 編集(E</u>)	表示(⊻)
	€J ▼ 翻訳方向	□ 新規作成	<mark>≧</mark> 厭	JÆ ▼ 翻訳方向	□ 新規作成	<mark>⊯</mark> 厭
ļ	英日翻訳			日英翻訳		

また対訳翻訳では、選択されている翻訳方向と翻訳スタイルがステータスバーに表示されます。

待機中原文 1/1文 未翻訳 日本語から英語へ 一般



すでに用意されている翻訳スタイルをカスタマイズしたり、ユーザ翻訳スタイルを編集する方 法を説明します。専門辞書を翻訳スタイルに追加したり、取り除いたりする手順も含まれます。 必要に応じて、お読みください。

翻訳スタイルマネージャを起動するには

翻訳スタイルマネージャは翻訳スタイルを編集するためのツールです。以下の手順で起動します。

対訳翻訳などの翻訳アプレットから

[翻訳方向]をクリックし、表示されるメニューから[翻訳スタイルの編集]を選択します。

_													
4	》対	R翻訳 - [無題2]											
	<u>w</u> >	'アイル(F) 編集(E)	表示(V)	原文編集	毛(P) 翻訳(1	 訳文編集 	i(S) ツー	・ル(L) ウィ	ンドウ(W)	ヘルプ(H)			- 8 ×
	EX SHIS	↓ ▲ 方向 新規作成	B		松 文字	全翻訳	eler Mir	品用設定	(三) (刊検索	区 タッチ	辞書引き	, 📴 用例検索	(名) 文献検索
		内 市 市			登 文平				(元)検索	597 			
N.		ユーザ設定1 ユーザ設定2											
	_	ユーザ設定3	F(C) N										*
Ę	在道	祝されている朝訳ス	マイルの補	美を行いま	. ज			1	寺機中 原文	1/1文	未翻訳 英語	きから日本語	へ一般

翻訳スタイルマネージャが起動します。

🛃 翻訳スタイルマネージャ		×
ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻)	ヘルプ(圧)	
EJ 🔻 🦄 翻訳オプションの調	定 🔲 既存辞書一覧	
翻訳スタイル	▲ □ユーザ辞書	
① 一般	1 : ユーザ辞書(スタイル01)	
②医学総合	2 : ユーザ辞書 (共通)	
③ 内科		
④ 外科	使用していません。	
⑤ 整形外科	国期訳メモリ	
⑥形成外科	1 : 翻訳メモリ(スタイル01)	
⑦脳神経外科	2 : 翻訳メモリ (共通)	
⑧ 小児科	3 : 研究社 新編英和大辞典(フル版)	
③ 産婦人科	「学習データ	
10 皮膚科		- F
	英語から日本語/	N



アプレットによっては、呼び出し方が異なることがあり ます。その場合は、オンラインヘルプをご覧ください。

<u>スタートメニューから</u>

[スタート]→[(すべての)プログラム]→[LogoVista メディカル]→[設定ツール]→[翻訳スタイルマネー ジャ]の順に選択します。



編集する翻訳スタイルを選択するには

[翻訳スタイルマネージャ]では各翻訳エンジンごとに20ずつ用意されている翻訳スタイルの内容を編集できます。編集する翻訳スタイルは、以下の手順で選択します。





[翻訳スタイルマネージャ]で翻訳方向を選択します。

[翻訳方向]ボタンをクリックし、表示されるメ ニューから翻訳方向を選択します。

選択した方向の翻訳エンジン用に用意されてい る翻訳スタイルが表示されます。

左側のリストから、編集する翻訳スタイルをク リックします。

クリックした翻訳スタイルが選択状態になりま す。右側には、選択した翻訳スタイルの設定内 容が表示されます。

専門辞書を設定するには

各翻訳スタイルには、必要に応じて専門辞書の追加や削除ができます。

専門辞書を翻訳スタイルに追加する

設定する翻訳スタイルを選択してから、以下の手順で操作します。



[翻訳オプションの設定]ボタンをクリックします。

選択されている翻訳スタイルのオプション設定 ダイアログの[辞書]タブが表示されます。

[辞書の追加]ボタンを選択します。 [辞書の追加]ダイアログが表示されます。

2



右上のボックスをクリックし、表示されるメ ニューから[専門辞書]を選択します。 専門辞書の一覧が表示されます。

翻訳スタイルに登録する辞書をクリックして選択します。[Ctrl]キーを押しながらクリックして、複数の辞書を選択することもできます。 必要な辞書を選択したら[OK]ボタンをクリックします。

[専門辞書の設定]ダイアログに戻ります。

手順4 で選択した辞書が、「翻訳に使用する専 門辞書一覧]に表示されます。内容を確認して [OK]ボタンをクリックします。 これで専門辞書が登録されます。

専門辞書の欄に、登録した辞書が表示されま す。

EPP

同様の手順で、他の翻訳スタイル用のユーザ辞書をロードすることもできます。

専門辞書を翻訳スタイルから削除するには

使わない辞書を翻訳スタイルに登録しておくと、翻訳速度が低下したり、思わぬ翻訳結果になったりしま す。使わない辞書は翻訳スタイルから削除しておきます。 削除するには、設定する翻訳スタイルを選択してから、以下の手順で操作します。



[翻訳オプションの設定]ボタンをクリックします。

選択されている翻訳スタイルのオプション設定 ダイアログが表示されます。 3

2

翻訳に使用する辞書の一覧	種類	E<(U)
⊶翻訳メモリ(スタイル02)	ユーザ翻訳メモリ	下へ(W)
▶ 翻訳メモリ(共通) ▶ フーザ辞書(スタイル02)	ユーザ翻訳パモリ フーザ辞書	辞書の追加(L)
シューザ辞書(共通)	ユーザ辞書	一覧から削除(R)
C 南山堂 医学英和大辞典 第11版	専門辞書	辞書の新規作成(N)
 医学総合(第1辞書) 医学総合(第2辞書) 	専門辞書 専門辞書	
こ ステッドマン略語専門辞書	専門辞書	
§ LogoVista E to J システム辞書	システム辞書	

削除する辞書をクリックで選択し、[一覧から 削除]ボタンをクリックします。

一覧から選択した辞書が削除されます。

内容を確認して[OK]ボタンをクリックしま す。

これで辞書が一覧から削除されます。

その他のオプションを変更するには

ここでは英日翻訳の訳文の文体(~だ調/~です調/~である調)の変更を例に、翻訳オプションを変更す る方法を説明します。英日翻訳の翻訳スタイルを選択してから、以下の手順で操作します。

翻訳スタイル	-	D ユ-1	「辞	<u>₽</u>	
①_ 	_	1	2	ユーザ辞書(スタイル02)	
②医学総合	=	2	÷.,	ユーザ辞書(共通)	
③内科		┰ 専門話	辞書		
④ 外科		1	2	ステッドマン医学専門辞書	
⑤整形外科		2	5	南山堂 医学英和大辞典 第1	11版
⑥形成外科		3	2	医学総合(第1辞書)	
⑦脳神経外科		4	з.	医学総合(第2辞書)	
⑧ 小児科		5	5	ステッドマン略語専門辞書	
⑨ 産婦人科		副翻訳	×ŧ!	J	
0.000					
(10) 皮膚科 (1) 皮膚科	•	1	:	翻訳メモリ (スタイル02) 英語から	日本副
 (0) 皮膚科 (1) 皮膚科 (1) 医学総合 (計算書) 原文解析 訳文生成] 特殊	: 学習	翻訳メモリ (スタイ)(U2) 英語から	日本記
(0) 皮膚科 (0) 皮膚科 (1) 医学総合 辞書 原文解析 訳文生成 文体	▼ B力量力言可	1	: 学習	 ・ (スタイ)(U2) 英語から ・ ・ (素語から) ・ ・ ・	日本
 (0) 发育科 (1) 医学総合 (2) 医学能合 (2) 原文解析 (1) 訳文生成 (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2)		1	: 学習 [翻訳メモリ (スタイルロ2) 英語から	日本語
(0) 反南 (0) 反南 (0) 反南 (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)	助動詞	1	: 学習 E	 新訳メモリ (スタイルロ2) 英語から 「翻訳メモリ検索」 こです詞 日本語のみ このま かっ 	日本語
(0) 反南科 (1) 反南科 (2) 医学総合 (3) 医学総合 (3) 反性 (1) 反体 (2) 日本名印の訳出形式 英助字 全州令の間にスパースを挿 地の、社師の私どの翻訳	 助動詞 入する 	1	: 学習 日 日 日 日 日 日	 ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	日本語
(0) 反南 (0) 反南 (2) 医学総合 (3) 医学総合 (3) 医学総合 (4) 原文解析 (5) 訳文生成 (5) 原文解析 (5) 訳文生成 (5) 原文解析 (5) 記(1) たいのの翻訳 (5) 記(1) たいぞその)で説出	助動詞 入する	1	: 学習 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日	 副訳メモリ (スタイルロ2) 英語から (4000000000000000000000000000000000000	
(0) 友南村 (0) 友南村 (2) 医学総合 (2) 医学総合 (2) 医子総合 (2) E <	助動詞 入する	1	: 学習 [; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ;	副部スモリ (スタイルロ2) 英語から 2 編組Rスモリ検索 こです調 日本語のみ 5のまま 3() 自動 うない っない っています 2()	日本言
(0) 安南科 (0) 安南科 (2) 安南科 (2) 安市 (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2)	助動詞	1	: 学習 [[[[[[]]]	 ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	
(0) 反南科 (0) 反南科 (2) 医学総合 (2) E (2)	より動力に可	1	: 学習 [; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ;	 翻訳メモリ (スタイルロ2) 英語から 翻訳メモリ検索 ごです詞 日本語のみ たのまま は、 自動 点ない 点ない っている観沢出する 	

[翻訳オプションの設定]ボタンをクリックします。

選択されている翻訳スタイルのオプション設定 ダイアログが表示されます。

[訳文生成]タブをクリックします。

現在設定されているオプションの内容が表示されます。左側にオプション名、右側に現在設定 されている内容が表示されます。


[文体]の右側の欄をクリックします。 [文体]のオプションがリスト表示されます。

[~である調]を選択します。 [文体]のオプションが変わります。

必要に応じて、他のオプションを変更します。 必要なオプションの設定が終ったら、[OK]ボ タンをクリックします。 変更した翻訳オプションが有効になります。

EPP

同様の手順で、以下のタブの内容を変更できます。 英日翻訳 原文解析タブ/訳文生成タブ/訳文生成(助動詞)タブ/訳文生成(特殊)タブ 日英翻訳 原文解析タブ/訳文生成タブ/訳文生成(特殊表現)タブ/訳文生成(タイトル文)タブ

[学習]タブ、[翻訳メモリ検索]タブについて

- [学習タブ]では、各翻訳スタイルで使用する学習データファイルを設定できます。
 学習データファイルは、ユーザが選択した別訳語を学習するためのファイルです。設定しておくと、
 選択された訳語が優先的に使われるようになります。
 デフォルトで各翻訳スタイルごとに学習データファイルが設定されていますので、通常はこのままお
 使いください。
- [翻訳メモリ検索]は、翻訳メモリ(事例文を登録したファイル)を使って、事例文翻訳や類似文翻訳を 行う場合に設定します。詳しくはヘルプをご覧ください。





【 論文翻訳のためのアプレット

論文等の翻訳や執筆に役立つアプレットやツールを紹介します。

英文の論文や文書を読んだり、英文での執筆、日本語の文書の英訳が必要なときには、次のアプレットや ツールで対応できます。用途に合わせ、使いやすいアプレットをお使いください。

精度が要求される翻訳に対応→対訳翻訳

対訳翻訳では、テキストファイル、Word文書ファイル、HTMLファイルのテキスト部分を取り込んで翻 訳できます。テキストの内容をできるだけ精細に翻訳したい場合は、対訳翻訳をお薦めします。 また、対訳翻訳に文を入力し、英語に翻訳することもできます。

大量の文書をいっきに翻訳→ファイル翻訳

翻訳する文書が大量にある場合、訳文の精度よりも翻訳の速さが重要な場合などは、ファイル翻訳が便 利です。指定した原文ファイルをまるごと訳して、訳文ファイルを作成します。複数の原文ファイルを 指定して、まとめて翻訳できます。

Word文書の翻訳、Wordでの英文執筆→Wordアドイン

Word文書を翻訳するとき、レイアウトを崩さずに翻訳したい場合や、Wordで文を執筆しながら翻訳していきたい場合にはWordのアドインが便利です。Wordに組み込んだLogoVistaメディカルの機能を使って、Wordから直接、翻訳ができます。

PDFの翻訳→Adobe Acrobatアドイン、Adobe Readerアドイン

PDFファイルを翻訳するときは、Adobe AcrobatアドインまたはAdobe Readerアドインが便利です。Adobe Acrobat、Adobe Readerに組み込んだLogoVistaメディカルの機能を使って、直接、翻訳ができます。

上記のアプレット、ツールの他に、翻訳の補助としてOCRソフトReadiris PRO 10が付属しています。雑誌 や新聞記事など、印刷物を翻訳したいとき、スキャナーで読み込んだ印刷物の内容をOCRソフトでテキス ト化し、LogoVistaメディカルで翻訳できるよう準備できます。

[翻訳] ボタンをクリックします。

[スタート]メニューから

用例

対訳翻訳を起動するには

操作パネルから

操作パネル

翻訴

対訳翻訳は以下の方法で起動できます。

検索

Windowsの[スタート]メニュー→[(すべての)プログラム]→[LogoVista メディカル]→[対訳翻訳]の順 に選択します。

上記のいずれかの操作で[対訳翻訳] ウィンドウが表示されます。

タッチ 🛐 OCR

ットル 設定

対訳翻訳について



タイトルバー

表示中の文書名が表示されます。文書が保存されている場合は、そのファイル名が表示されます。

メニュー

対訳翻訳のすべてのコマンドがメニュー表示されます。

ツールバー

主なコマンドがボタン表示されます。ボタンにマウスを合わせると、機能がポップアップ表示されます。 実行するときはボタンをクリックします。

[原文テキスト] ボックス

翻訳する原文テキストを入力します。

[訳文テキスト] ボックス

翻訳結果が表示されます。

別訳語バー

選択状態になっている語句の別訳語が表示されます。別訳語をリストから選択し、[訳語置換]ボタンを クリックすると、その語句が訳文の語句と入れ替わります。

翻訳辞書引きバー

語句を翻訳辞書で辞書引きした結果が表示されます。

別解釈バー/確認翻訳バー

別解釈バー、確認翻訳バーのいずれかが表示されます。デフォルトで英日翻訳では別解釈バー、日英翻 訳では確認翻訳バーが表示されます。[表示]メニューの[別解釈バー]コマンド、[確認翻訳バー]コマン ドで、表示するバーを切り替えられます。

別解釈バーには、カーソルが置かれている部分を中心に解釈しなおした翻訳結果が表示されます。 確認翻訳バーには訳文を原文に翻訳しなおした結果が表示されます。原文と見比べることで、原文が適 切に翻訳されているかどうか判断できます。

ステータスバー

現在行われている作業の内容やコマンドの説明、選択されている翻訳方向や翻訳スタイルなどが表示さ れます。

● メニューやボタンの詳しい内容については、ヘルプをご覧ください。

35

3 対訳翻訳での翻訳作業の流れ

対訳翻訳の最も基本的な機能を使って、論文を翻訳して結果を保存・印刷するまでの流れを説 明します。

原文ファイルを開いて翻訳する

対訳翻訳で原文ファイルを開き、翻訳を実行します。

1		[開く] ボタンを選択します。 [ファイルを開く]ダイアログが表示されます。
2		翻訳する原文ファイルを選択し、[開く]ボタン をクリックします。 [文書プロパティの選択]ダイアログが開きま す。
3	文書プロパティの連訳 入ファイル名: D¥FlieMmmanological memory.txt 解認た方向: 解認たえタイル: アイルの文字コード: クト 対策 支援制合 支援制 支援制合 支援制合 支援制合 支援制合 支援制合 支援制合 支援制合 支援制 支援制合 支援制合 支援制合 支援制合 支援制合 支援制 支援制合 支援制合 支援制合 支援制合 支援制合 支援制合 支援制合 支援制合 支援制 支援制合 支援 支 支 支 支 支 支 支 支 支 支 支 支 支	各項目を設定をします。項目は文書のファイル タイプによって異なります。
4	文書プロパティの選択 ・ 入力ファイル名: D¥FileWinnunobeical memory.bt 翻訳方向: E-J 翻訳方向: 医子社会 ファイルのイナ: 医子社会 ファイルの文字コード: 自動認識 OK キャンセル	設定できたら[OK] ボタンをクリックします。 ファイルのテキスト部分が[原文テキスト] ボッ クスに読み込まれます。

① 対理範疇 - [Immunological memory] ③ ファイル(ト) 確定(E) 表示(Y) 意义確定(F) 範疇(E) 表示(Y) 意义確定(F) 範疇(E) 表示(F) 意义確定(F) 意义であっていた(F) 不可能) 載記所向 動産計算法 商品 文字 全観 商品 記録定 人の When B cells and T cells are activated and begin to replicate, some of their offspring will become long-lived	(W) ヘルブ(H) (W) ヘルブ(H) (W) シップ 計量12 用が成本 文紙成本 クロション (1000年代) (2000年代) (1000年代) (2000年代) (2000年代)	 ステータスバーで翻訳方向、翻訳スタイルが正しく設定されていることを確認し、[全翻訳]ボタンをクリックします。
memory cells. Throughout the lifetime of an animal, these memory cells will remember each specific pathogen encountered. And if the pathogen is detected again they can mount a strong response .		
This is "adaptive" because it occurs during the lifetime of an individual as		翻訳方向、翻訳スタイルを変更する場合は、[翻訳方向]ボタンをクリックして設定します。
	文 1/6文 未翻訳 英語から日本語へ 医学総合	

翻訳結果が[原文テキスト]ボックスに表示されます。



翻訳結果を保存する

対訳翻訳専用文書ファイルに保存する

翻訳結果は、対訳翻訳専用の文書ファイルに保存することができます。文書ファイルには、原文テキスト、 訳文テキスト、辞書に関する情報、翻訳環境に関する情報などの翻訳スタイル、翻訳に使用されたあらゆ る情報が保存されます。

翻訳作業の途中で対訳翻訳を終了させる場合でも、文書ファイルに保存しておくことで、そのときの状態 を再現して翻訳を続行することができます。なお、この文書ファイルは、対訳翻訳以外のアプリケーショ ンで開くことはできません。

文書ファイルへの保存は、次の2つのコマンドで行えます。

● [上書き保存]コマンド

元の文書ファイルに翻訳結果を上書きして保存します。保存を実行すると、直接もとのファイルに 上書きします。一度も保存していない文書の場合は、[名前を付けて保存]コマンドと同様に機能します。

● [名前を付けて保存]コマンド

新しい文書ファイルを作成し、最新の翻訳結果を保存します。翻訳元のファイルも残します。

ここでは、[名前を付けて保存]コマンドで保存する手順を説明します。



[ファイル]メニューから[名前を付けて保存]コ マンドを選択します。 文書を保存するための[ファイル名を付けて保 存]ダイアログが開きます。

文書ファイル名を入力し、必要に応じて保存先 のフォルダを指定します。

[保存]ボタンをクリックします。 文書が文書ファイルに保存され、ダイアログが 閉じます。文書ウィンドウのタイトルが、新し いファイル名に変わります。

翻訳結果のデータをテキストファイル形式で書き出す

翻訳結果をテキストファイルに書き出すことができます。これにより、翻訳結果を他のアプリケーション で活用できます。テキスト書き出しの形式は4種類です。

- ●原文のみ 原文テキストだけを書き出します。
- ●訳文のみ 訳文テキストだけを書き出します。
- ●左右対訳 原文と訳文の間にタブを挿入して書き出します。
- ●上下対訳 1 文ごとに、原文を上、訳文を下に交互に書き出します。

	1		1	
	l	J		
J		L		

> 対訴	翻訳 - [work001-Immunological memory]		
	ァイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P)	翻訳(T)	訳文編集(S) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
8	新規作成(N) 開く(O)	Ctrl+N Ctrl+O	
2	メールを聞く(M) 閉じる(C) 上書き保存(S) 名削を付けて保存(A)	Ctrl+W Ctrl+S	胞とT細胞が始動して、そして自己複 始めるとき、(彼・それ)らの子孫 くらかが長命の記憶細胞になるで
	テキストの書き出し(E)	•	原文のみ(S)
1	メールの送信(D)	•	訳文のみ(T) らの記憶細胞
t e	印刷(P) 印刷プレビュー(V) プリン・(Aの ²⁰¹ 年(7)	Ctrl+P	左右対訳(B)… は が出会われた して対訳(I)…
	ンランタの設定(1) 文書プロパティ(I)		てもし病原体が再び発見されるな
1	対訳翻訳のオプション(R)		(彼・それ)らは強い反応を開始す 翻訳#書き ロ: とができます。 ほう ほう こ
-	1 work001-Immunological memory 2 Immunological memory 3 Immunological memory		がその病原体と一緒に伝染に適応と

[ファイル]メニューから[テキストの書き出し] コマンドを選択し、表示されるサブメニューか ら書き出すテキストの種類を選択します。

[ファイルに書き出し]ダイアログが開きます。

2	🕼 ファイルに書き	出し				X
4	保存する場所(1):	🔒 File		•	G 🦻 🖻	
	名前	更新日時	種類	サイズ		
	📄 Immunologi	ical memory				
	- (1.50)					0.00
	771746(N):	workUUI-宪	98218 I			1米(子(S)
	ノアイルの理由した	5キストファイノ	ili (*.txt)			キャンセル
	コード変換(C):	Unicode			•	
2		****				
9		SEC.				
	1#17 9 SJ#191(U):	🎳 File		•	900	· ·
	名前 「Tampunolo	更新日時 gical momon	權類	サイス		
		gical memory	y			- 1
	7- (1.50)		L of a link			
	ファイルの種類(T)・	aka Law	(1) (* turk)			1#1#(3)
	- k25(\$(C)	United to the second	170 (*320)		-	44500
		Unicode				
		37 IBM EE 437 OEM	BCDIC - 米国/カナ - 米国(MS-DOS)	·9		
		708 7750	7語 - ASMO	# ASMO	=	
		737 OEM 775 OEM	- ギリシャ語 437G - バルト言語	it nome		
		850 OEM 852 OEM	- 多言語ラテンI - ラテンII			
		855 OEM 857 OEM	- キリル言語 - トルコ語			
		860 OEM	- ボルトガル語 - アイフランド語			
		862 OEM 863 OEM	- ヘブライ語 - カナダ フランス競	ŧ		
		864 OEM 865 OEM	- アラビア語 - 北欧	-		
		866 OEM 869 OEM	- ロシア語 - 現代ギリシャ語			
		874 ANSL 875 IBM F	/OEM - タイ語 FRODIC - 王松ン ヨ	白ドノム語		
		932 ANSL 936 ANSL	/OEM - 日本語 Sh /OEM - 簡佳字中回	ift-JIS 問題 GBK		
		949 ANSL 950 ANSL	/OEM - 韓国語 /OEM - 繁体字中]	Bia Big5		
		1026 IBM 1047	EBCDIC - トルコ語	*(ラテン-5)	-	
4	🚯 ファイルに書き	出し				x
4	。 (保存する場所(1):	\mu File		-	G 🦻 🖻	
	名前	更新日時	種類	サイズ		
	📄 Immunologi	ical memory				
	ファイル名(N):	work001-免疫	变記憶			(保存(S)
	ファイルの種類(T):	テキストファイノ	I↓ (*.txt)		•	キャンセル
	コード変換(C):	Unicode			•	
						lii.
	//////////////////////////////////////	捜疫記憶 - >	×モ帳			
	ファイル(F)	編集(E) :	書式(0) 表示	(V) ∧	レプ(H)	
	B細胞とT剤	1985/始	動して、そ	して自	日複製し	始めると
	で、「彼・	てれり ら ょう	の士孫のし	くらか	い友印	のファロゴをお出れる
	動物の寿命	を通じて	これらの	記憶細	胞はそ	れぞれの特゠

書き出し先のフォルダを指定し、[ファイル名] 入力ボックスにファイル名を入力します。

必要に応じて、[コード変換]ボックスから、使 用するコード形式を選択します。 特に必要が無い場合は、デフォルトのく Unicode>のままで保存されることをお薦めし ます。

[保存]ボタンをクリックします。 テキストが書き出されます。終了すると、文書 ウィンドウに戻ります。

書き出されたテキストの例

体が再び発

なら、 (彼・それ)

めの毎夜のシ

/、ここに とし 染に適応とし の誘惑のため

て個人の寿命



の間に起こう

ファイル名に拡張子を付けずに書き出しを実行すると、拡張子「.txt」が自動的に付加されます。 翻訳結果をHTML形式のファイルに書き出すこともできます。Webページなどを対訳翻訳で翻訳し、翻 訳結果もWebページとして保存したいときに便利です。 この場合、[ファイルの種類]のリストから[HTMLファイル(*.htm)]を選択します。そのほかは、テキ ストファイルに書き出す場合と同様です。

翻訳結果を印刷する

対訳翻訳の翻訳結果は、次の4種類の形式で印刷できます。

- 原文テキストだけを印刷します。 ●原文のみ
- ●訳文のみ 訳文テキストだけを印刷します。
- ●左右対訳 原文を左、訳文を右に並べて対訳で印刷します。
- 1 文ごとに、原文を上、訳文を下に交互に印刷します。 ●上下対訳

印刷形式は、文書ウィンドウの表示形式と同じになります。印刷形式を変えたいときは、印刷の操作前に 文書ウィンドウの表示形式を変更します。

プリンタの設定を行うには

印刷する用紙に関する設定を行います。



[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメ ニューから[プリンタの設定]コマンドを選択し

[プリンタの設定]ダイアログが開きます。

し設定します。このダイアログの機能は、他の Windowsのアプリケーションで行うプリンタ の設定と同じです。 設定できたら[OK]ボタンをクリックします。 印刷する用紙が設定され、文書ウィンドウに戻 ります。

印刷を実行するには

給紙方法(S): 自動選択

用紙

サイズ(Z): A4

ネットワーク(W)...

印刷を実行する前に、プリンタが接続され、印刷できる状態になっていることを確認してください。



印刷の向き

Å

(0) ##(0)

○ 積(A)

OK ++>>セル

[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメ ニューから[印刷]コマンドを選択します。 印刷に関する設定を行うダイアログが開きま す。



設定方法は、Windowsの他のアプリケーションで行う方法と同じです。必要に応じて変更し、[OK]ボタンをクリックします。 印刷が実行され、[印刷中]ダイアログが印刷の進行状況を示します。



- 印刷を行う場合、[対訳翻訳のオプション]ダイアログの[印刷]タブで、次の設定を行うことができます。
 ・ 訳文にグルーピングマークが表示されているとき、グルーピングマークを外して印刷するかどうか
 - (英日翻訳のみ)
 ・ 原文表示形式または訳文表示形式で印刷を行う場合、文と文の区切りを示す文セパレータ(|)を印 刷するかどうか
 - ・ ヘッダー(ファイル名とページ数)を印刷するかどうか
 - ・ 余白をもたせて印刷するかどうか
 - ・ 左右対訳表示形式で印刷を行う場合、文番号を印刷するかどうか
- 印刷前に、印刷されるイメージを画面に表示して確認できます。確認するときは、[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[印刷プレビュー]を選択します。 次のようなプレビュー画面が表示されます。



4 対訳翻訳の主な機能

対訳翻訳には、より精度の高い訳文を得るための機能が用意されています。ここでは、主な機能の概要を紹介します。

● 各機能の詳しい使い方や、ここで紹介されていない機能については、対訳翻訳のオンラインヘルプを ご覧ください。

訳文を検討するための機能

翻訳後、訳文が適切かどうかを検討するときに便利な機能を紹介します。

対応語表示

翻訳語、原文または訳文の語句をクリックすると、対応する語句が赤で強調表示されます。

☆ 対訳翻訳 - [Immunological memory]							
□ ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 原文編集(P) 翻訳((工) 訳文編集(<u>S</u>) ツール(<u>L</u>) ウィンドウ(<u>W</u>) ヘルプ(<u>H</u>)						
■ ■ ● ● ▲ ▲ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	全翻訳 印 記 日 図 図 全翻訳 翻訳 品詞設定 兄別検索 タッチ						
When B cells and T cells are activated and begin to replicate, some of their offspring will become long-lived memory cells.	B細胞とT細胞が始動して、そして自己複 ▲ 製し始めるとき、(彼・それ)らの子孫 のいくらかが長命の記憶細胞になるで しょう。						
Throughout the lifetime of an animal, these memory cells will remember each specific pathogen encountered.	動物の寿命を通じて、これらの記憶細胞 はそれぞれの特定の病原体が出会われた のを覚えているでしょう。						
And if the pathoger is detected again they can mount a strong response	そしてもし病原体が再び発見されるな ら. (彼・それ)らは強い反応を開始す						
選択した語句	対応する語句						

別訳語バー

多くの場合、ひとつの単語には複数の訳語があります。別訳語バーには、選択されている語句のすべての 訳語が表示されます。別の訳語の方が適切だと判断した場合は、リストから訳語を選択し、[訳語置換]ボ タンをクリックして[訳文テキストボックス]の訳語と置き換えることができます。



3



訳語が入れ替わります

- 別訳語の選択をすると、その頻度が学習データに記録されていきます。この頻度によって、訳語の優先順 位が変わります。
- 別訳語は、コンテキストメニューからも選択できます。原文あるいは訳文の1つの語句にカーソルを合わ せて右クリックすると、コンテキストメニューが開き、別訳語の選択ができます。

辞書引きバー

EST

|翻訳辞書引きバーには[原文テキスト]ボックスでダブルクリックした語句の辞書引き結果が表 示されます。辞書引きには翻訳辞書が使われます。



ダブルクリック

辞書引き結果が表示されます。



翻訳辞書以外の辞書も参照できます。[辞書引き]ボタンを選択すると、利用可能な辞書の一覧がメニューに表 示されます。選択するとブラウザが起動し、辞書を閲覧できます。

タッチ翻訳

タッチ翻訳は、マウスカーソルでポイントした単語をステッドマン医学大辞典プラス医学略語辞典で辞書 引きする機能です。[タッチ]ボタンをクリックしてオン(ボタンが押された状態)にすると利用できます。 検索結果はポップアップに表示されます。



別解釈バー

別解釈バーは英日翻訳のときデフォルトで表示されます。日英翻訳では、[表示]メニューの[別解釈バー] コマンドを選択すると、確認翻訳バーと入れ替わります。

別解釈バーには、語句や構文を解析し直した別解釈による訳文が表示されます。より適切な別解釈があった場合、その文をダブルクリックすると、訳文が選択した別解釈に入れ替わります。

1	☆ 対訳翻訳 - [work001-Immunological memory]										X					
	🗓 ファ	マイル(F) 編集(E)) 表示(V) 原文編集	島(P) 翻訳(T) 訳文編創	≜(S) ツ−	·ル(L) ウィ	ンドウ(W)	へレプ(ト	1)			- 6];
	EU 翻訳プ	。 同 第	☐ 視作成	歐		金 文字	全翻訳	∲ ■ 翻訳	日本	(見) バリ検索	日 タッチ	辞	開 き -	用例検索	(此 文献検:	索
	the dur an a pat	y can ing th adapta noger cem fo	daptive e lifetim ation to and pr or future	becau becau ne of ar infectio repares e challe	g respo ise it oc i individ on with the imr nges.	nse . curs ual as that nune	ら、(彼 ることが それがそ して個人 未来の読 す」。	・それ) できます の病原体 の寿命の 発のため いら、これ	らは強い す。 > 本と一緒に D間に起こ 5の免疫の 1は「適応	反応を開 伝染に適 って、そ システム ざ性があり	始す 応と して を準 ま		端訳語 大 This これ 名詞 Lo 別訳語 これ こち	EIA 🖸 🗲	日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日]) , ,
Distant and	1 これは「適応性があります」、なぜならそれはその病原体と一緒に感染に適用として個人の生涯の間に起こって、そして未来のチャレンジのために免疫機構を準備しますから。											IIIB activated				
	2	これ(して(備しる	は「順応 固人の生 ますから	i性があり :涯の間()。	ります」 こ起こっ	、なぜな て、そし	らそれは [:] て未来の:	その病原 チャレン	体と一緒(ジのため(こ感染に減 こ免疫機構	適用と 構を準		activa 【名	ted 詞】医学総合) (第1	• III
	3	こち! とし ⁻ 準備!	うは「適 て個人の しますか	応性がる)生涯の「)ら。	あります 間に起こ	」、なぜ って、そ	ならそれ(して未来(はその病 Dチャレ	原体とー約 ンジのたる	者に感染() めに免疫様	□適用 幾構を		活 activa 【名	fite (化) ted 詞】医学総络	≧(第2	
		7404	.∾≭œ ∪	. → <i>I</i> m	L ~ # 3Ŧ	~88/-±3			××-+-+(-+ 待機;	+ に + + + 1		÷ R済み	▶ 英語か)	6日本語へ [医学総合	•

確認翻訳バー

確認翻訳バーは日英翻訳のときデフォルトで表示されます。英日翻訳では、[表示]メニューの[確認翻訳 バー]コマンドを選択すると、別解釈バーと入れ替わります。

確認翻訳バーには訳文を原文の言語に翻訳しなおした結果が表示されます。原文と見比べることで、原文 が適切に翻訳されているかどうか判断できます。



翻訳の精度を上げるための機能

未知語の検索、書き出し(英日翻訳のみ)

原文を解析して、翻訳辞書に未登録の単語を検索します。スペルが間違っている単語も、未登録の単語と 認識されます。検索された単語をユーザ辞書に登録したり、スペルの修正をしておけば、より正確に翻訳 できるようになります。

未知語を検索するときは、[原文編集]メニューの[未知語検索]コマンドを選択します。

未知語検索	×
辞書にない単語:	
Barbero	
ユーザ辞書へ登録:	
ユーザ辞書(スタイル02)	•
	登錄(A)
単語の修正:	
Barbero	
	修正して次を検索(C)
📄 文書の最後まで(S)	次の未知語(F)



[原文編集]メニューの[すべての未知語を書き出し]コマンドを選択すると、未知語の一覧をテキストファイル に保存できます。

翻訳メモリ

翻訳メモリは、原文と訳文をセットにした例文を登録するデータベースです。翻訳時には翻訳メモリが検 索され、原文に一致または類似した例文があった場合、その訳文が適用されフラグが立てられます。 翻訳後はフラグが立った文を検討して、原文と訳文の相違点を修正すれば完成します。よく使う言い回し の文を積極的に翻訳メモリに登録していくことで、より効率よく翻訳できるようになります。

● 翻訳メモリ (スタイル02) - E to J 翻訳メモ… □ □ ×								
ファイル(F) 編集 (E) 表示(V) ジャンプ(N) ヘルプ(H)								
The blood goes around the body.								
検索 () () () () () () () () () () () () ()								
原文 The blood goes around the body.								
血液は体内を循環する。 ■ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □								
11>								

◎ 対訳翻訳 - [無題2]								
🗓 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳	R(T) 訳文編集(S) ツール(L) ウィンドウ	(W) ヘルプ(H)	. 8 ×					
副		図 第 タッチ	辞書引き 一月例検索 文献検索					
The blood goes around the body.	血液は体内を循環する。	A						
The lymph goes around the body.	血液は体内を循環する。		The lymph goes around the 血液は体内を循環する。 翻訳メモリ(スタイル02)					
		Ŧ	別訳語辞書					
× 1 リンパ液は体の周りに動きます。		÷.						
2 リンパ液は身体の周りに動きます。								
3 リンパ液はボディーの周りに動きます	t.		翻訳辞書引き ロ×					
翻訳メモリを使った翻訳	र例							

翻訳メモリ

☆ 対訳翻訳 - [無類3]					• ×
🖸 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳	R(T) 訳文編集(S) ツール(L) ウィンドウ(W)	へレプ(H)		_ 8 ×
EJ 🔐 🗳 🍰 🛣	金銀形 翻訳 品可設定 現核常	日 タッチ	(計画) 辞書がは *	用例検索	文献校宗
The blood goes around the body.	血液は体の周りに行きます。	*	5週R語 武 記語愛換	2 6 - 4	× □
The lymph goes around the body.	リンパ(液)は体の周りに動きます。		:		
			LogoVista E	toJシス	テム辞書
			別訳書		辞書

翻訳メモリを使わなかった翻訳例

● 翻訳メモリを使わずに翻訳したい場合は、翻訳スタイルの[翻訳メモリ検索]タブの設定等を変更します。 詳しくは、翻訳スタイルのヘルプをご覧ください。

ユーザ翻訳メモリへ例文登録 対訳翻訳からは、原文と訳文をセットにして、ユーザ翻訳メモリに登録できます。登録するには、文を選 択して、[訳文編集]メニューの[翻訳メモリに登録]を選択します。複数の文を選択しておいて同時に登録 することもできます。

また、[ツール]メニューの[翻訳メモリを開く]を選択し、サブメニューから対象となる翻訳メモリを選択 すると、翻訳メモリに直接例文を入力できます。

翻訳禁止

原文の一部をそのまま引用したいとき、その文が翻訳されないように翻訳禁止記号を挿入できます。翻訳 禁止の部分を選択し、[原文編集]メニューの[翻訳禁止記号の挿入]コマンドを選択します。

🐼 対訳翻訳 - [無題10]				
<u>国</u> ファイル(F) 編集(E) 表示(V)	原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S)	ツール(L) ウィンドウ(V	V) へレプ(ト	H) _ & ×
■J □ ご 翻訳方向 新規作成 開く	文末判定の再実行(E) 文末指定(N)	Ctrl+Enter 伊検?	いしょう うちん ちょうしん ちょうしん しんしん しんしん こうしん こうしん こうしん しんしん しんしん し	□ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○
Bibliography	文末解除(R)	Ctrl+Del	*	
1) Barbero M : Disinfecti Sterilization, and Preserv	未知語検索(U) すべての未知語の書き出し(A) 自動未知語検索のリセット(S)	Ctrl+U	1	
Infect Control 1998 ; 10	品詞設定(O) 翻訳禁止記号の挿入(K)	+		別訳語辞書
		v0		

品詞の設定(英日翻訳のみ)

原文に複数の品詞をもつ語句が含まれている場合、品詞の解釈によって訳文が変わってきます。 英日翻訳では、選択した語句の品詞を設定して翻訳できます。設定するときは語句を選択した上で[品詞設 定]ボタンをクリックし、表示されるメニューから品詞を選択して指定します。 訳文や別解釈の訳文に満足できないときに、品詞を指定して再翻訳をお試しください。

その他の便利な機能

検索/置換

指定した文字列の検索や置換ができます。

[原文テキスト]ボックスまたは[訳文テキスト]ボックスのうち、カーソルが表示されているボックスの文 字列が対象になります。操作するときは、[編集]メニューから[文字列の検索]または[文字列の置換]を選 択します。

検索	置換
検索文字列:	検索文字列:
□ 大文字/小文字の区別(C) □ 完全一致(W)	置換文字列:
□ 文書の最後まで(E) 検索(F) キャンセル	○ 大文字/小文字の区別(C) ○ 完全一致(W) ○ 文書の最後まで(F)



文字列を検索した後、さらに同じ文字列で検索を続けるときは、[編集]メニューの[次を検索]コマンドを選択 します。



5 複数のファイルの翻訳-ファイル翻訳

翻訳するファイルが複数ある場合は、ファイル翻訳が便利です。原文ファイルを翻訳して訳文 ファイルや対訳翻訳の文書ファイルを出力します。翻訳方向や使用する翻訳スタイルが異なる ファイルをまとめて翻訳処理できます。

ファイル翻訳を起動するには

操作パネルの[ツールボタン]をクリックし、[ファイル翻訳]を選択します。



[ファイル翻訳]ダイアログが表示されます。

ファイルを翻訳するには

ファイル翻訳の最も基本的な使い方を紹介します。

● ファイル翻訳の各メニューやボタンの機能については、ファイル翻訳のヘルプをご覧ください。

1

ファイル翻訳				- 0 X
ファイル(F) 編集(P)	翻訳(T) オプション	ν(0) ヘルプ(H)		
E►J 一般				
 残りのファイル数: 0	翻訳中:			
ファイルタ	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状能
	10/10/C/2/1-2	and to the	CLUP STOP 4	b out
•				•

2

副、ファイルを開く					×
ファイルの場所(I):	퉬 date01		•	G 🥬	📂 🛄 🔻
名前	更新日時	種類	サイズ		
letter07020	01				
work012					
図論文下書き					
ファイル名(N):	work012				關(0)
ファイルの種類(T):	読み込み可能	なファイル(たくたくし	ntm;html;asp	i;sht 🔻	キャンセル

[ファイル翻訳]ダイアログで、[ファイルの追加]ボタンをクリックします。 [ファイルを開く]ダイアログが開きます。

ー覧から翻訳するファイルを選択して[開く]ボ タンをクリックします。

[ファイルを開く]ダイアログが閉じ、翻訳ファ イルリストに選択したファイル名が追加されま す。



翻訳の開始、



work012 (J) v

(J) work012

ファイルの追加 フォルダの追加 環境設定 終了

翻訳が終了すると、原文ファイルと同じフォル ダに訳文ファイルが作成されます。

Word文書の翻訳-アドイン翻訳

Microsoft WordにアドインしたLogoVistaメディカルの翻訳タブ(ツールバー)から、直接翻 訳ができます。

執筆済みの論文の翻訳や、Wordで英文を書くときの下訳作成に利用できます。

Microsoft OfficeではWordを始め以下のソフトウェアにLogoVista メディカルをアドインできます。

- Microsoft Word 2000/2002/2003/2007 .
- Microsoft Excel 2000/2002/2003/2007 .
- Microsoft Outlook 2000/2002/2003/2007
- Microsoft PowerPoint 2000/2002/2003/2007 •

Wordに翻訳機能をアドインするには



操作パネルの[設定]ボタンをクリックし、表示 されるメニューから[アドイン設定]を選択しま す。

[アドイン設定]ダイアログが開きます。

Microsoft Word のチェックボックスをオンに します。 Wordに翻訳機能が組み込まれます。

この場合, [Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージのLanguage Packageを入力] ボタンをクリック して、それぞれのパッケージをインストールします。

ホーム 挿入

と 翻訳スタイルマネ 日本語から英語、 翻訳方向・スタイル

Wordから翻訳するには

- ここでは、Wordアドインでの基本的な翻訳操作を紹介します。
- Wordアドインの各メニューやボタンの機能については、アドインのヘルプをご覧ください。

校閲

対訳翻訳から訳文を取得

新扫ILC 交付ILC版扫ILC

免疫とは 病原体などの非自己物質を認識して排除する生化

表示 LogoV

ステッドマン医学大き

📄 辞書引き



翻訳方向の選択 英語から日本... 🔽 🚧 翻訳(訳文のみ) 🔀 対訳翻訳で翻訳

翻訳スタイルの選択英語から日本語へ 🗰 翻訳(対訳)

ページ レイアウト 参考資料 差し込み文書

Wordで文を入力します。

LogoVistaメディカルのタブで、適切な翻訳方 向と翻訳スタイルを選択します。



翻訳するテキストを選択し、ツールバーの [翻 訳(訳文のみ)]ボタンをクリックします。 翻訳が開始され、[翻訳中]のメッセージが表示 されます。

翻訳が終了すると、原文が訳文に置き換えられ ます。

このように、Wordから文書を簡単に翻訳することができます。

7 PDF文書の翻訳-アドイン翻訳

Adobe ReaderやAdobe AcrobatにアドインしたLogoVistaメディカルの翻訳ツールバーから、直接翻訳ができます。

- 注意
- 他のLogoVista製品に含まれるAdobe AcrobatまたはReaderアドインと、LogoVistaメディカルの Adobe AcrobatまたはReaderアドインを併用することはできません。LogoVistaメディカルのアドイ ンを利用する場合は他のLogoVista製品に含まれるアドインを解除してください。
- 制限ユーザの場合、アドインの設定が行えない場合があります。このようなときは、あらかじめ管理者権限を持ったユーザがアドインを設定すれば、制限ユーザもアドイン機能が利用できるようになります。

Adobe Acrobat/Adobe Readerに翻訳機能を組み込むには



操作パネルの[設定]ボタンをクリックし、表示 されるメニューから[アドイン設定]を選択しま す。

[アドイン設定]ダイアログが開きます。

[Adobe Acrobat アドイン]または[Adobe Readerアドイン]のチェックボックスをオンにして、ダイアログボックスを閉じます。 翻訳機能が組み込まれます。

Adobe ReaderでPDFを翻訳するには

- ここでは、Adobe Readerアドインでの基本的な翻訳操作を紹介します。
- Adobe Reader、Adobe AcrobatのLogoVistaメディカルツールバーに表示されるボタンや、各メニューの機能については、アドインのヘルプをご覧ください。



翻訳するPDFを開き、LogoVistaメディカル のツールバーで、適切な翻訳方向と翻訳スタイ ルを選択します。



翻訳したい文を選択し、ツールバーの 📭 [選 択テキスト翻訳]ボタンをクリックします。

選択したテキストが専用の翻訳アプレットに取り込まれ、翻訳結果が表示されます。

LogoVista メディカル for Adobe Reader			×
An immune system is a	-	免疫機構は、病原体と腫瘍細	-
collection of mechanisms		胞を識別して、そして殺すこ	
within an organism that		とによって、伝染から保護す	
protects against infection		る有機体の中の反応機構のコ	
by identifying and killing		レクションです。 それは濾過	
pathogens and tumor cells.	II	性ウイルスと寄生物の蠕虫類	=
It detects a wide variety of		のような、多種多様な病原体	-
pathogens,		を発見して、そして(彼・そ	
such as viruses and parasitic		れ)らを有機体の正常細胞と	
worms and distinguishes		組織から区別します。 病原体	
them from the organism's		が成功裏にホストの有機体に	
normal cells and		感染する新しい方法を改変し	
tissues. Detection is	-	て、そして発展させる(とき	-
		待機中 英語から日本語へ	

このように、PDFの文を簡単に翻訳することができます。

8 印刷物を翻訳する準備-Readiris Pro

雑誌や書籍など、印刷物をLogoVistaメディカルで翻訳するには、まず書かれている内容をテ キストデータにする必要があります。Readiris Proを使えば、スキャナで読み込んだ印刷物を 解析して、内容をテキストデータにすることができます。

Readiris PROを使うには



操作パネルの[OCR]ボタンをクリックします。 [Readiris PRO]が起動します。



LogoVista メディカルをインストール後、初めてReadIris PROを起動したときは、スキャナーを設定する ウィザードが表示されます。表示に従って、設定を進めてください。

OCRウィザード	×
	OCRウィザードはOCRの過程中あなたを快速に得きます。 これらの質問にそれるがけて、とても早いは基本を得ることができます。 次をグリックするとスタートします。 ☞ スタートアップのウィザードを可能にする(E)
	〈戻る(B) 次へ(N)〉 キャンセル

なお、途中でスキャナーの機種を選択する画面が表示されます。この画面では、お手元のスキャナーの機種に 関らず、<TWAIN><other models>を選択してください。



Read IRIS PROで印刷物をテキストにするには



スキャナに印刷物をセットし、画面左の[ス キャナ]アイコンをクリックします。

スキャンが始まります。スキャンが終ると、自動的に内容の解析が始まり、認識したテキストブロックを 枠囲いで表示します。



また、アウトプットファイルのファイル名を入力するダイアログが表示されます。





処理が終ると保存したファイルが表示されます。



必要に応じて、保存先やファイルの種類を変更 します。ファイル名を入力し、[保存]ボタンを クリックします。 テキストの解析が始まり、結果がファイルに保 存されます。

このように、印刷物から簡単にテキストデータ を取り出すことができます。



第4章 ●メールの翻訳

[メール翻訳のためのアプレット

LogoVista メディカルでメールを翻訳するためのアプレットを紹介します。

WindowsメールやOutlook Expressをお使いの場合

対訳翻訳を利用して英文メールの翻訳・作成ができます。対訳翻訳には、WindowsメールやOutlook Expressで受信したメールを開く機能や、メールの新規作成ウィンドウを開いて対訳翻訳の翻訳結果を入力する機能があります。



Microsoft Outlookをお使いの場合

アドイン機能を利用すると、Microsoft OutlookにLogoVistaメディカルの翻訳機能を組み込むことができます。翻訳結果は受信メールとして保存できます。



その他のメールソフトをお使いの場合

その他のメールソフトで受信した英文メールは、内容を対訳翻訳にコピー&ペーストして翻訳します。 またMAPI方式に対応したメールソフトをお使いのときは、対訳翻訳の[メールの送信]コマンドを選択す ると、新規作成ウィンドウに対訳翻訳の翻訳結果が入力されます。

2 対訳翻訳で英文メールを読む

WindowsメールまたはOutlook Expressで受信したメールは、対訳翻訳で開いて翻訳できます。

Windowsメール/Outlook Expressで受信した英文メールを読むには

ここではWindowsメールを例に説明しますが、Outlook Expressでも操作は同じです。



OK ++>tell

When he told me he wanted to do science in Japan, the first and foremo person that came to my mind was you. I have always admired the work coming from your lab (I keep reading it) and for Rodrigo to finish his WindowsメールまたはOutlook Expressで メールを受信しておきます。

ーの[メールを開

対訳翻訳の[ファイル]メニューの[メールを開 く]を選択します。 [メールを開く]ウィンドウが表示されます。

[メールを開く]ウィンドウには、Windows メールまたはOutlook Expressに保存されてい るメールが表示されます。左上のボックスで フォルダ、右上のボックスで翻訳する英文メー ルを選択し、[OK]ボタンをクリックします。 [文書プロパティの選択]が表示されます。 ♦ 対訳翻訳 - [TemporaryMailItem]

Dear Dr Ohmura

Congress.

October 2008

I hope you remember me, we met in Madrid two years ago, at the 10th

I am taking the liberty of writing you to introduce Rodrigo Cervantes. He is a very bright student that is looking to apply for a studentship

with a view to complete his PhD from

When he told me he wanted to do

文書フ

4

5

©¥Users¥Public¥Documents¥TemporaryMail@tem.txt
E+J
一般
テキスト
自動認識
OK ++>1211

団 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

順記語 ≵ 記録産換 🛃 🔴 🔶 🔶 🚽

別語用語音

翻訳辞書引き ③
〇

辞書

e

翻訳方向、翻訳スタイルを選択し、[OK]ボタ ンをクリックします。

選択したメールの内容が対訳翻訳に表示されま す。

対訳翻訳の機能を使ってメールを翻訳します。

	HP/DT	ケを創作します					2519:01 第7	7 1/17	→ #2010	常語もた日		
N RO	197(0))	人名朗加します					14084 180	(1/1/	又 不開机	奥結からロ・	P\$8'\ _1	4R .
•	対訳	翻訳 - [TemporaryMailItem]									0 13	
	<u>)</u> ファ	マイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文I	i集(P) 翻	駅(T) 駅文編	With (S) ツ	ール(L) ウィ	インドウ(W)	ヘルプ(ド	1)		- 8	×
	EV 翻訳注	前 新規作成 既 印刷	(文字) 文字	全翻訳	₩₩	品詞設定	見検索	い タッチ	辞書引き	▼ ■ 用例検索	文獻検索	:
	Dea	r Dr Ohmura		親愛なる	5 Ohmur	a 博士		-				×
	I ho Mac Con	ope you remember me, we drid two years ago, at the ngress.	met in 10th	私はあな します、 年前に、	ふたが私を 我々は第 マドリッ	2覚えてい 510回目 /ドで会い	ることをネ の会議で、 ました。	希望 2	Dear 親愛なる LogoVis 別訳語	sta E to J シス	.テム辞書	
	I an to ir	n taking the liberty of writ ntroduce Rodrigo Cervant	ng you es.	私はあた Mail001-An 7ァイル(F) i	<u>ふたにロト</u> aBarbero - 編集(E) 書	ドリゴ・セ メモ帳 式(0) 表示	ルバンテン (V) ヘルプ	スを (H)				
	He i look with	is a very bright student th king to apply for a student n a view to complete his P	at is 彩 ship 私 nD fre 彼	腰なる 0H (はあなた) (はあなた) (ての自由: (は200) に適用され	mura 博ご 2日ドロン 2日ドロン 2日ドロン 2005 2005 2005 2005 2005 2005 2005 200	± ているこ ゴ・セリッ いまら彼の こ 見われて	とを希望 ドで会い シテスを いろ非常	します、 ました。 俗介する に頭が肩	我々は第 るよう書く るために話 い学生で	₿10回目 くことにつ 観見で奨学		- X
×	1	親愛なる Ohmura 博士	初に私	が私に彼が 到達した。 は常にあり 院を称賛	が日本で構 最初と最新 なました、	3学をする も重要な人 宅室(私は	ことを望 があなまた にドリゴが	んだと でした み続けま そこ ((「ったをき Eす)から こ・で)復	き、私の心 5来ている gのPhD		
公解釈	2	親しい Ohmura 博士	● 私	:終えるこ (は同じく)	とは彼の= 皮の前の ーオエレロ	キャリア C トレーニン PIいます	(種の)(助)	たの研究	ってしょう 宅室のため	っ。 bに彼を貴		
	3	高価な Ohmura 博士	- E	しあなたが	こうしてい がロドリ: この学生の	ゴがあなた り身分を申	の研究室	で働くと を手伝さ	考えるで	であろう、 うなら、私		
			(a)私	に大変ありが はあなたが ていません た研究室の	がたく恵・ が莫大な。 のために	うでじょう 数の類似の て、私にあ でも非常に)。 要請を受 なたに口 良い資産	けるとし ドリゴか であろ	いうことに が彼を受け	こ疑いを持 ナ入れるど 実証させて	般	

翻訳結果は必要に応じてテキストファイルなど に書き出すことができます。

その他のメールファイルで受信した英文メールを読むには

その他のメールファイルで英文メールを受信したときは、メールの内容をコピー&ペーストなどで対訳翻 訳に入力して翻訳します。



対訳翻訳についての詳細は「第2章 論文 の翻訳 をお読みください。

3 対訳翻訳で英文メール作成する

Outlook Expressなど、MAPI方式に対応したメールソフトを使いのとき、翻訳結果を Unicode形式のテキストとして新規作成メールに入力できます。



メールソフトの新規メール作成のウィンドウが表示されます。対訳翻訳の訳文が入力されます。

3

メッセージの作用	z			- 0 - X -
ファイル(F) 編集	(E) 表示(V) 挿入(I)	書式(O) ツール(T)	メッセージ(M)	へレプ(H)
; ii 🖌 🛍	🖬 🏷 🏖 🖓 🔳 🖣	4 × 🗷 🖷 🖳		
···· 宛先:				
+名:				
MS ゴシック		✓ 10	Щ. В / Ц	2 ∆, 1≣ ∎≣ "
Dear Ana, Of course, I re The argument w Now, Mr. Rodrij 2008 at my labo Please do not H Please do not H required. Sincerely yours Jiro	menber you well. th you about the neme co Cervanles is accept ratory. niversity secretariat resitate to inform me	est trend of resea able as a researd about documents n if my letter of n	arch was very s ch student from required for ap recommendation	▲ n October, aplication, is

タイトルや宛て先を入力して、メールを送信し ます。

EUP

入力されたテキストは、一文ごとに改行されています。必要に応じて編集してください。

59

4 Microsoft Outlookでメールを翻訳する

LogoVista メディカルの翻訳機能をアドインすることで、Microsoft Outlookから直接、翻訳できるようになります。

対応するバージョン: Microsoft Outlook2000/2002/2003/2007

翻訳機能を組み込むには

操作パネルの[設定]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[アドイン設定]を選択します。
 [アドイン設定]が表示されます。



[Microsoft Outlookアドイン]チェックボック スをクリックしてオンにします。 Microsoft Outlookに翻訳機能が組み込まれま す。

翻訳機能を解除したいときは、[Microsoft Outlookアドイン]チェックボックスをオフにします。

翻訳機能が組み込まれると、Microsoft OutlookのウィンドウLogoVista メディカルのツールバーが追加さ れます。またメールのウィンドウにはタブ(Outlook2007)またはツールバー(その他のバージョン)が追加 されます。



	A possible new PhD :	student/recruit - メッセージ(テキスト形式)	0	• ×
メッセージ LogoVista メデ 銀沢 5市の選択 英語がら日本 観沢スタイルの選択 一般 ・ 観光スタイルの選択 一般 ・ いたりたんのごという	「小加」 「中国語語(語文のみ) 「中国語語(注語文) 「中国語語(注語系)	ステッドマン医学大辞典 改訂第5級英文検索。	■用例アーカイブ 融文献検索	(1000 - 1000
観観方向・スタイル	STR.R	辞書引き	ツール	ヘルプ
Dear Dr Ohmura I hope you remember me, ve	net in Madrid two	years ago, at the 10th Congress.		
Dear Dr Ohmura I hope you remember me, ve I am taking the liberty of He is a very bright student from October 2008.	met in Madrid two writing you to in that is looking t	ryears ago, at the 10th Congress. troduce Rodrigo Cervantes. .o apply for a studentship with a vie	w to complete hi	s PhD
Dear Dr Ohnura I hose you renember me, we I am taking the liberty of He is a very bright student from October 2006. When he told me he wanted t was you. I have always add finish his PhD there would	net in Madrid two writing you to in that is looking t o do science in J: ired the work com be extremely help	years ago, at the 10th Congress. troduce Rodrigo Cervantes. a spely for a studentship with a vie agan, the first and foremost person ing fram your lab (I keep reading If foil in his career.	m to complete hi that came to my () and for Rodri	s PhD mind go to

● 表示されるボタンの詳細については、アドイン機能のヘルプをご参照ください。

2

EPP

メールを翻訳するには

1

2

ここでは、英文メールを翻訳して、訳文メールを作成する手順を説明します。



Microsoft Outlookでメールを受信し、翻訳するメールを選択します。

翻訳方向、翻訳スタイルを選択し、[翻訳(訳文のみ)]ボタンをクリックします。

4



翻訳が始まります。原文メールとは別のメールウィンドウが開き、翻訳結果が表示されます。



4, Microsoft Outlookでメールを翻訳する

訳文のメールにはタイトルに[J](英訳したときは[E])が付けられ、受信メールとして保存されます。



[翻訳(対訳)]ボタンで翻訳すると、原文のあとに訳文を入力したメールが受信メールとして保存されます。タイトルには[J](英訳したときは[E])が付けられます。



● [対訳翻訳]ボタンで翻訳すると、メールの内容が対訳翻訳に取り込まれて翻訳されます。



ESP



第5章 ● 文献の検索と翻訳

] インターネットで文献を検索する

Logovista メディカルの文献検索では、日本語で入力した検索キーワードを英訳し、その訳語 をもとにPubMed、Google Scholar、Googleで文献を検索できます。 自動タイトル翻訳機能を使えば、検索結果のタイトル部分だけが自動的に翻訳されるので、必 要な情報を手軽に検索できます。

				日本語で入力したキーワードを辞書引き て 結果を「検索単語」に入力できます
7献検索	引 ウィンド	ל		く、加木で [1火水平四] に八八 (C C S 9 検索単語の辞書引き
		<i>,</i>		X 幹細胞 辞書引き
				医学総合
検索	索サイト PubMee	d		stem cell
検索単語				stem cell stem cell
″stem ce	11″			품기경 stem cell
学会機関誌	ŧ		,	
機関誌名	Science			
	選択または入	力してください)	•
発行年	2007	卷	号	入力、閉じる
著者名				em cell" - Pu
		□最级茎夹		jov/sites/entrez?orig_db=PubMed&d
自動タイ	トル翻訳			
検索	検索条件	クリア		閉じる A service of the National Library of Medicine and the National Institutes of Health
				Isidi ili Redisi
			All Databases	PubMed Nudeotice Protein Genome Structure OMIM PMC Journals Booto
			All Databases Search PubMed	Pablics Invariants Pablics Calculation Ca
			All Databases Search PubMed About Entrez	Peaker Nucleases Peaker Common Strature OMM PAR of Journals Beat • for Science/Jouri AND 2007(pdat) AND "stem cell" Go Clear Save Search Beat Ø Limits Previewindex History Clipboard Details Field: Title Word Field Save Search Field: Title Word
			All Databases Search PubMed About Entrez Text Version	Pethod Nutricipation Control Control Edition Control Edition Edition Control Edition
			All Databases Search PubMed About Entrez Text Version Entrez PubMed	Destroy Send to ~ All: 14 Review 0 Destroy
			All Databases Search, PubMed About Entrez Text Version Entrez, PubMed Ovendrey Help: FAQ Tubor S	Date: Numeric pubmed: Control to consists Description Pool for Numeric pubmed: Statutor OMM ENco Statutor
			All Debetes Search PubMed About Entrez Text Version Entrez PubMed Overview Help (FAD Tudy 5	Pablics Nucleoids Pathin Granm Stocure OMM Philo downais 6881 ・ for Science Jouri AND 'Stem cell' Go Clear Save Search 「ULIMIS Previewindex History Clipboard Details Field: Title Word Display Summary ・ Show 20 ・ Sort By ・ Send to ・ Alt: 14 Review: 0 家 Rems 1 - 14 of 14 One pag □ 1: Brack AS. Conboy MJ. Roy S. Lee M. Kuo CJ. Keller, C. Rando TA, Lini ■ Increased Wnt signaling during aging afters muscle stem cell fate and increases fibrosis を増 やして、それて、それで、それで、それで、それで、それで、それで、それで、それで、それで、それで
			All Debetes Search PubMed About Entrez Text Version Entrez PubMed Oversiew Help FAQ Tutor S Worthy A PubMed Services Journals Database	Pablics Nucleotics Pathin Granes Station OMM Philo Journis Boot 「Gor Science,Jourt AND 2007(pdt) AND 'stem cell' Gor Clear Save Search 「Limits PreviewIndex History Clipboard Details Field Title Word Display Summary ・Show 20 ・Soft By Send to ・ Alt: 14 Review 0 Items 1 - 14 of 14 One pag 1: Brack AS Comber XM Rev S. Lex X, Kuo CJ, Keller C, Runde TA Unit Increased Wnt signaling during aging alters muscle stem cell fate and increases fibrosis を指 老社の月間の注意が見た Wut 信号が新聞外鮮細胞道命を変更して、そして fibrosis を指 やします。 Science 2007 Aug 10-317(339):807-10. PMDL: 199025 [PdbAfce1 - indexed for XBDLINE]
			All Debbess Search PubMed About Entrez Text Version Entrez PubMed Overview Help CAD Taby PubMed Services Journals Debbase HelSH Database HelSH Database	Warking be Bred Ligory Exclusion Concernes Structure CMM FM Concernes Conc
			All Databases Search PubMed About Entrez Text Version Entrez PubMed Overview Help FAQ Help FA	Pablics Nutricions Action Control of Control
			All Databases Search PubMed About Entrez Text Version Entrez PubMed Overvlew Help FAQ Text Version PubMed Database Mesh Database Mesh Database Mesh Database Mesh Database Mesh Database Umogin duaries Dumod Database	Pablics Nutricions Action Control of Control
			All Databases Search PubMed About Entrez Text Version Entrez PubMed Overnew Help FAD Vornew Help FAD Vornew Redail Ababase Red	Colder Numerical graph and graph Construction Cons

検索結果(自動タイトル翻訳を行った場合)

文献検索ウィンドウを起動するには

文献検索ウィンドウは、Logovista メディカルのすべてのアプレットから起動できます。また、スタート メニューから直接起動することもできます。

操作パネルから



[検索]ボタンをクリックします。
対訳翻訳から



ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 文書(D) ツール(T) LogoVista メディカル(X) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

選択テ

📄 🚑 • 🧅 👌 / 1 💿 🖲 100% • 🔒 🙀 検索

[文献検索]ボタンをクリックします。

[文献検索]ボタンをクリックします。

スタートメニューから

DJ - 医学総合 - 🛐 🎦 🍁 📄 - 📶 🦓

🔁 ImmuneSystem.pdf - Adobe Reader

[スタート]→[LogoVista メディカル]→[支援ツール]→[文献検索]の順に選択します。

ストで文献検索を行います。

•

文献を検索するには

1	▲ 文献検索 検索サイト Publed 検索単語 Google Scholar Google Scholar 辞書引き 学会機関誌 機関誌名 選択または入力してください 要行年	[検索サイト]ボックスをクリックし、表示され るメニューから目的のサイトを選択します。
2	著者名 第一著者 最終著者 自動タイトル翻訳 検索 使空楽件 2017 閉じる	検索単語を入力します。
	検索サイト PubMed ・ 検索単語 cord blood 辞書引き 学会機関誌 機関誌名	
3	選択または入力してください ・ 発行年 巻 著者名 第一著者 最終著者 図自動タイトル翻訳 ・ 検索 検索条件 クリア 閉じる	[自動タイトル翻訳]チェックボックスをクリッ クして、チェックが入った状態にしておきま す。



▲ 文献検索	×
検索サイト PubMed ▼ 検索単語 cord blood	辞書引き
学会機関誌 機関誌名 選択または入力してください	
発行年 老 号	
著者名	
□ 第一著者 □ 最終著者	
☑自動タイトル翻訳	
検索条件 クリア	閉じる





[検索]ボタンをクリックします。 Internet Explorerが起動し、文献の検索が始ま ります。

検索が終ると自動的にタイトル部分の翻訳が始まります。

[LogoVistaタイトル翻訳中] ウィンドウが表示 され、進行状況が表示されます。翻訳が進行中 でも、翻訳が終ったタイトルから順次訳文が表 示されていきます。



タイトル部分だけが翻訳された状態で表示されます。



LogoVista メディカルツールバー タイトル以外の部分を翻訳したい場合は、 Internet Explorerに表示されたLogoVista メ ディカルツールバーの機能を使います。

eep

5

PubMedで検索を行う場合、[文献検索]ウィンドウの[学会機関誌]欄を使って、機関誌名、発行年、著者名などを検索条件として入力できます。

▲ 文献検索 ▲ 本 索	サイト PubMed		_	X
~ 檜索単語				
			(1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)	
otem cerr				時日10
学会機関誌				
機関誌名	Medicine			
	選択または入力	してください		•
発行年	2007	巻	号	
著者名				
	□ 第一著者	□ 最終著者		
図自動タイト	・ル翻訳			
検索	検索条件	クリア		閉じる

タイトルの日本語訳をチェックし、読みたい資 料があったらクリックします。



タイトル翻訳中は、進行状況を示すウィンドウの[一時停止]ボタンをクリックして、いつでも[一時停止]/[再 開]を切り替えることができます。また[キャンセル]ボタンでタイトル翻訳を中止できます。

LogoVista タイトル翻訳中・・・		
11 / 20		
一時停止	キャンセル	

検索キーワードを辞書引きするには

日本語で入力した検索キーワードを辞書引きし、結果を検索単語の欄に挿入できます。

1 金 文献検索
 [辞書引き]ボタンをクリックします。 検索サイト PubMed • [検索単語の辞書引き]ダイアログが表示されま 検索単語 す。 辞書引き 学会機関誌 機関誌名 選択または入力してください 検索単語の辞書引き 2 検索キーワードを日本語で入力し、[辞書引き] 胚性幹細胞 辞書引き をクリックします。 医学総合 辞書引き結果の語句が表示されます。 翻訳スタイルを選択することで、辞書引き使う辞書を 変更できます。 閉じる 入力 3 検索単語の辞書引き キーワードにしたい語句をクリックで選択し、 胚性幹細胞 辞書引き [入力]をクリックします。 医学総合 embryonic stem cells

入力

閉じる

立 武検索		X
検索 t 検索単語	ナイト PubMed ・	
"embryonic	stem cell"	辞書引き
学会機関誌		
機関誌名		
	選択または入力してください	▼
発行年	충 문	
著者名		
E	□第一著者 □最終著者	
図自動タイト。	レ翻訳	
検索	検索条件 クリア	閉じる

選択した語句が[検索単語の辞書引き]ダイアロ グに入力されます。

- キーワードが複数の単語で構成されるときは、""で 括られます。

複数のキーワードをもとに検索したい場合は、 2~3の手順を繰り返して、別のキーワードを [検索単語の辞書引き]ダイアログに入力できま す。

培養	辞書引き
医学総合	•
incubation	
culture	
incubation	
culture	
cultivation	
incubation	
culture	_
cultura miaraba	
incubatio	
incubation	
culture	
culture	
0V	*

山 文献検索		
検索り	イト PubMed ・	
"embryonic	stem cell" cultivation	辞書引き
学会機関誌 機関誌名	選択または入力してください	

<u> </u>

4

食素単語の辞書引き	×
培養	辞書引き
医学総合	•
incubation culture incubation culture	-
cultivation incubation culture cultivation	
culture microbe incubation culture culture	Ŧ
入力 閉	U B

辞書引きが終ったら[閉じる]ボタンをクリックします。

[検索単語の辞書引き]ダイアログが終了しま す。

検索条件を保存するには

入力した検索条件を保存し、次回以降の検索で繰り返し使うことができます。

保存するとき

検索	サイト PubMed 🔹	
検索単語		
"embryoni	c stem cell" cultivation	辞書引き
学会機関誌		
機関誌名		
	選択または入力してください	•
発行年	巻 !	
著者名		
800		
	□ 弗 一 者 右 □ 取終者 右	
☑自動タイト	ル翻訳	
検索	検索条件 クリア	閉じる

[文献検索]ウィンドウに条件が入力された状態 で、[検索条件]ボタンをクリックします。 [検索条件]ウィンドウが表示されます。

[登録]ボタンをクリックします。 検索条件が登録されます。

2

1

検索単語	検索サイト	機関誌名

3

索条件		
検索単語	検索サイト	機関誌名
"embryonic stem cell" cultivation	PubMed	
•		•
検索 登録 削除		閉じる

[閉じる]ボタンをクリックします。 [検索条件]ウィンドウが終了します。

保存した検索条件を使うとき

1

2

① 文献検索		×			
検索	サイト PubMed ・	•			
検索単語					
		辞書引き			
学会機関誌					
機関誌名					
	選択または入力してください	▼			
発行年	巻	号			
著者名					
□ 第一著者 □ 最終著者					
☑ 自動タイトル翻訳					
検索	検索条件 クリア	閉じる			

Internet Explorerが起動し、検索結果が表示されます。



[文献検索]ウィンドウの[検索条件]をクリック します。

使いたい検索条件を選択し、[検索]ボタンをク リックします。

5

検索条件を削除する

1

検索単語	検索サイト	機関誌名
"embryonic stem cell" cultivation	PubMed	
cord blood	PubMed	nature
immunization	PubMed	science
(4

不要になった検索条件を削除するには、[検索 条件]ウィンドウで削除する条件を選択し、[削 除]ボタンをクリックします。

Internet ExplorerでPubMed、Google Scholarのタイトル翻訳を行うには

LogoVista メディカルの文献検索機能を使わずに、Internet Explorerで直接PubMedやGoole Scholarでの検索を行った場合も、タイトル翻訳ができます。

PubMedタイトル翻訳

Internet ExplorerにPubMedでの検索結果が表示されているとき、LogoVista メディカルツールバーの[文献検索]ボタンをクリックします。表示されるメニューから[PubMedタイトル翻訳]をクリックすると、タイトル部分が翻訳されます。



自動翻訳:PubMed/Google Scholar

LogoVista メディカルツールバーの[文献検索]ボタンをクリックします。表示されるメニューから[自動翻訳:PubMed]または[自動翻訳:Google Scholar]をクリックしてオンにしておきます。以後、PubMed やGoogle Scholarで検索を行うたびに、タイトル部分が自動的に翻訳されるようになります。 ここではPubMedの画面例で説明しますが、Google Scholarの自動翻訳も、操作は同じです。



自動翻訳をしたくないときは、[自動翻訳:PubMed]または[自動翻訳:Google Scholar]をオフにしておきます。

2 インターネットの文献を翻訳する

[文献検索]や、その他の方法で表示したインターネット上の文献は、Microsoft Internet Explorerに組み込まれたLogoVista メディカルのツールバーを使って翻訳できます。

優空白のページ - Windows Internet Explorer		
🕒 🗸 🙋 about:blank	<ここからJWord検索 ▼ 4 ¥ ¥ Yahoo!検索	۶ -
LogoVista メディカル EJマ 🕨 ページ翻訳 マ 中 選	択文翻訳 🔻 🖾 辞書 👻 💼 用例 🎰 文献検索 🐂 💈	
😭 🎄 🏉 空白のページ	💁 🔹 🖶 🔹 🔂 🔹 🔂	♪ツール(<u>0</u>) ▼ ["]
		^
1	I	

LogoVista メディカルツールバー

表示中のページを翻訳するには

[ページ翻訳]ボタンを使うと、表示中のページのテキスト部分を翻訳し、レイアウトやリンクを活かした まま訳文を表示します。用途に応じて、[訳文のみ][上下対訳][ヘッダ・リンクタグのみ]の三種類の翻訳 方法が用意されています。

操作するときは、[ページ翻訳]をクリックし、表示されるメニューから翻訳方法を選択します。



お気に入り翻訳について

ニュースサイトなど、頻繁に翻訳して閲覧するページは、ページ翻訳の結果を[お気に入り]に追加してお きます。[お気に入り]を選択するたびに自動的に翻訳が行われ、最新内容の翻訳結果が表示されるように なります。

[お気に入り]への追加



お気に入り翻訳を実行する

1

通常のお気に入りページの表示と同じように、[お気に入り]を選択するだけで最新内容の翻訳結果が表示 されます。



[お気に入り]から、追加した翻訳ページを選択 します。 ページの最新内容が表示され、自動的にページ翻訳が行われます。 翻訳が終ると、翻訳結果が表示されます。



翻訳方向、翻訳スタイル、翻訳形式は、[お気に入り]に追加した時点のものになります。



20/

LovoVista メディカルツールバーが表示されていないときは、お気に入り翻訳はできません。

選択した文を翻訳するには

[選択文翻訳]ボタンを使うと、表示中のページの選択したテキスト部分を翻訳します。翻訳結果は、翻訳 バーに表示されます。翻訳後に対応語の表示や別訳語の選択、また原文を編集しての再翻訳ができるので、 より正確に翻訳したい場合に便利です。



76

翻訳後の処理

翻訳バーでは、翻訳結果に対して次の操作ができます。

対応語の表示

原文または訳文の語句をクリックすると、対応する語句が赤で表示されます。

×		PubMed is a service of the U.S. National Library of Medicine that	PubMed は1950年代に戻る生物医学の論文のために	
Bill O	1 includes over 17 million citations from MEDLINE and other life		MEDLINE と他の生命科学ジャーナルから1千7百万以上	
JUC		science journals for biomedical articles back to the 1950s.	の引用を含む薬の米国の国立図書館のサービスです。	
1 X	2	PubMed includes links to full text articles and other related	PubMed はフルのテキスト記事と他の関連したリソースへ	
/ista	<i>"</i>	resources.	のリンクを含みます。	
logol			左右対訳 👻 🔼 🗤 🖉	
			● インターネット 保護モード: 有効 🔍 100% 👻 🧋	

別訳語の選択

別訳語がある場合、原文または訳文の語句を右クリックすると、別訳語の一覧が表示されます。そのう ちのひとつを選択すると、訳語が置き換わります。

×		PubMed is a service of the U.S. National Library of Medicine that	PubMed は1950年代に戻る生物医学の論文のために
ALR V	1	includes over 17 million citations from MEDI INE and other life	MEDIINE と他の生命科学ジャーナルから1千7百万以上
語して	Î	science journals for biomedical articles back to the 1950s.	の引用を含む
メディリ	2	PubMed includes links to full text articles and other related	楽 PubMed はフ 医学 スト記事と他の関連したリソースへ
loVista		resources.	のリンクを含く薬効
Lo <u>c</u>			(エーロス)a)(・ 10022 ● インクーネットト 足球エード・右効 ● 10004 -

原文を編集して再翻訳する

原文にスペルミスがある場合や、構文が複雑で明確な訳文が得られないような場合、翻訳バーの原文エ リアで原文を編集できます。

× v		PubMed is a service of the U.S. National Library of Medicine.	PubMed は1950年代に戻る生物医学の論文のために
MIR.	1	That includes over 17 million citations from MEDLINE and other	MEDLINE と他の生命科学ジャーナルから1千7百万以上
114		life science journals for biomedical articles back to the 1950s.	の引用を含む <mark>薬</mark> の米国の国立図書館のサービスです。
ista メディ		PubMed includes links to full text articles and other related	PubMed はフルのテキスト記事と他の関連したリソースへ
	2	resources.	のリンクを含みます。
Logo			左右対訳 - ヘルグ
			🔮 インターネット 保護モード: 有効 🔍 100% マ

編集した原文のセル内にカーソルが表示されている状態でEnterキーを押すと、再翻訳が行われ、訳文が 入れ替わります。

Medicine.	PubMed は薬の米国の国立図書館のサービスです。
That includes over 17 million citations from MEDLINE and 2 other life science journals for biomedical articles back to the 1950s.	それは1950年代に戻る生物医学の論文のために MEDLINE と他の生活科学ジャーナルから1千7百万以上の 引用を含みます。
PubMed includes links to full text articles and other related resources.	PubMed はフルのテキスト記事と他の関連したリソースへの リンクを含みます。

辞書引きするには

ブラウザで語句を選択し[辞書]ボタンをクリックすると、インストールされている辞書の一覧と、ステッ ドマン医学大辞典ワンタッチ翻訳/停止を切り替えるコマンドが表示されます。辞書のいずれかを選択す ると、その辞書のブラウザが表示され、辞書引きができます。

また[ステッドマン医学大辞典ワンタッチ翻訳を開始]を選択すると、マウスカーソルでポイントした単語の辞書引き結果がポップアップに表示されるようになります。



5

■[ステッドマン医学大辞典ワンタッチ翻訳を開始]をえらんだ場合

用例アーカイブを検索するには

ブラウザで語句を選択し[用例]ボタンをクリックすると、[用例アーカイブ]ウィンドウに用例検索の結果 が表示されます。



er P [用例アーカイブ]ウィンドウの詳細は、ヘルプをご覧ください。

•••••appendix



1 [重要] LogoVista メディカル の 追加と削除を行うには

LogoVista メディカル をお使いのコンピュータから削除したり、再度インストールを行うときは「追加と削除」で行います。

追加と削除の前に

ユーザ辞書や翻訳メモリなど、お使いになる方が設定したユーザデータは、「追加と削除」で変更されるこ とはありません。削除処理を行っても、ユーザデータだけはユーザデータの保存用フォルダ (「LogoVista_Corp」フォルダ)に残ります。「LogoVista_Corp」フォルダを残しておくと、再度LogoVistaメ ディカルをインストールしたときに、ユーザデータの参照先を「LogoVista_Corp」フォルダに指定するだけ で、ユーザデータを再利用することができます。ユーザデータが不要になったときは、手動で削除してく ださい。

ユーザデータの保存先について

「LogoVista_Corp」フォルダは、このガイドの説明通りにインストールした場合は次の場所にあります。

Windows Vistaをお使いのとき

Cドライブ→[ユーザー]→[パブリック]→[パブリックのドキュメント]

Windows XP/Windows 2000をお使いのとき

 $C \not\vdash \neg \uparrow \Box$ [Documents and Setings] $\rightarrow [All Users] \rightarrow [Documents]$

なお、ユーザデータの保存先フォルダは、[ユーザデータフォルダの設定]ダイアログで変更できます。こ のダイアログは、[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[LogoVista メディカル]→[設定ツール] →[ユーザデータフォルダの設定]の順に選択して開くことができます。

翻訳スタイルについて

翻訳スタイルは、Windows システムのレジストリに記録されます。LogoVista メディカルをアンインス トールしても翻訳スタイルに関する情報は残りますので、再度、LogoVista メディカルをインストール された場合、以前に作成した翻訳スタイルをご利用になれます。ただし、翻訳スタイルを作成したとき のログオンユーザと同じアカウントでログオンしないとご利用にはなれません。

なお、「翻訳スタイルマネージャ」の[ファイル]メニューから翻訳スタイルのインポートとエクスポート ができます。この機能を使って、翻訳スタイルをファイルに保存すると、後に、保存した翻訳スタイル をインポートすることで、再利用することができます。詳しくは、「翻訳スタイルマネージャ」のオンラ インヘルプをご覧ください。

追加と削除の手順

注意

LogoVista メディカル の追加と削除の手順を説明します。

- 本製品の追加と削除は、必ず以下の記載にしたがって行ってください。
- 追加と削除を行う前に、他のアプリケーションを終了してください。特に、ウィルスチェックソフトは、
 追加と削除を失敗させるおそれがありますので、必ず停止してください。
 - 追加と削除は「システムアドミニストレータ(管理者権限)」で行ってください。システムアドミニストレータ(管理者権限)については、Windowsのマニュアルなどを参照してください。
 - [アドイン設定]ダイアログでON になっている機能がある場合、必ずOFF にしてアドインを解除してから 追加と削除を行ってください。
- 1 [スタート]ボタン→[すべてのプログラム]→[LogoVista メディカル]→[設定ツール]→[追加と削除]の 順に選択します。

[ようこそ]ダイアログが表示されます。

2 コンポーネントを個別に追加または削除するときは[変更]ボタン、インストールされているコンポーネントを再インストールするときは[修正]ボタン、すべてのコンポーネントを一括削除するときは[削除]ボタンを選択し、[次へ]ボタンをクリックして実行します。

選択したボタンに応じて、それぞれ以下のダイアログが表示されます。



●変更

[機能の選択]ダイアログが表示されます。追加するときはチェックボックスをオンにします。削除する ときはオフにします。この設定にしたがって、機能の追加または削除が行われます。

LogoVista メディカル - InstallShield Wizard	x
標能の選択 インストールする機能を選択します。	LOGOVISTA
インストールする機能を選択し、アイクストールする機能の進	祝藝術社ます。 1891 FSS編組2, Office/2007専用アドイン 等が含まれます。 これらのゲジュールをインストールする には、Microsoft NET Framework 20 が必要です。
必要な容量: 000 MB(ドライブC) 使用できる容量: 86601.30 MB(ドライブC) InstalSheld	
	< 戻る(B) 次へ (N)> キャンセル

●修正

[セットアップステータス]ダイアログが表示され、インストールされているLogoVistaメディカルの再イ ンストールを行います。 1. [重要] LogoVista メディカル の追加と削除を行うには

●削除

[ファイル削除の確認]ダイアログが表示されます。[OK]ボタンをクリックすると削除を実行します。

ĺ	LogoVista メディカル - InstallShield Wizard
	選択したブツゥーション、およびすべての機能を完全に削除しますか?
	(まい(Y) いいえ(凶)

Internet Explorer コンテキストメニューに関する注意点

LogoVista メディカルを削除する際には、Internet Explorer (以下「IE」)のコンテキストメニューについて、 次の点にご注意ください。

IE コンテキストメニューがリセットされます

修正を実行すると、IE コンテキストメニューに表示されていたLogoVista メディカルの項目は初期状態に 戻ります。

IE コンテキストメニューが残ることがあります

マルチユーザ環境でお使いの場合、LogoVista メディカル のコマンドが削除されるのは、前項の「追加と 削除」の手順で削除を行ったユーザのコンテキストメニューからだけです。他のユーザのIE コンテキスト メニューのLogoVista メディカル のコマンドは削除されずに残ります。このとき、他のユーザがIE コン テキストメニューからLogoVista メディカルのコマンドを選択するとエラーメッセージが表示され、コマ ンドは機能しません。

この場合、すべてのユーザごとに、以下の手順でLogoVista メディカルのコマンドを削除してください。

以下の操作は、コマンドを削除したいユーザでログインして行ってください。

- ① コマンドを削除するユーザ名でWindows にログインします。
- [Shift]キーを押しながらLogoVistaメディカルのプログラムディスクをセットします。本製品のセットアップダイアログが表示された場合は、[閉じる]ボタンで終了します。
- ③ デスクトップの[マイコンピュータ]をクリックして開き、CD ROM を選択して、[ファイル]メニュー から[開く]を選択し、CD - ROM の内容を表示させます。
- ④ 「Option」フォルダをダブルクリックして開きます。
- ⑤ 「Option」フォルダ内の「XM1AddinManager」をダブルクリックします。
- ⑥「アドイン設定で設定した情報をクリアします。」というメッセージが表示されたら[OK]ボタンをクリックします。これで、コマンドが削除されます。

2 サポートサービスのご案内

本製品のご質問、お問い合わせにつきましてはサポートセンターまでご連絡ください。ここで は、あらかじめお調べいただく情報、ご連絡方法、連絡先について説明します。

あらかじめお調べいただく情報

お問い合わせをいただく前に、以下の情報について事前にご確認しておいてください。

- · 製品名
- ・ 本製品のシリアル番号またはログインID
- ・ その他、本スタートアップガイド巻末の「サポート用お問い合わせシート」にある項目
- ・ トラブルの場合は、トラブル発生時の状況など

ご連絡方法と連絡先

サポートセンターへのお問い合わせは、LogoVistaホームページ、E-MailまたはFAXで行ってください。なお、これらの方法がとれないときは、電話でもお受けいたします。

LogoVista ホームページで

下記の[ユーザサポート]ページでは、お客様からご質問の多いサポート情報・トラブル情報、また、各種のお知らせやお問合わせフォームを掲載しております。ぜひご利用ください。

http://www.logovista.co.jp/support/

※[お知らせ]、[Q&A]、[お問合せフォーム]、[ダウンロード]などのリンクがあります。

ご質問の内容が[Q&A]にない場合、上記ページの[お問合せフォーム]を開き、必要事項をご記入の上、送 信してください。

FAXまたは郵送で

巻末の「サポート用お問い合わせシート」をコピーし、必要な項目をご記入の上、下記へFAXするか、郵送 でお送りください。

Fax: 03-3615-3991

〒135-0052 東京都江東区潮見 2-10-24 ロゴヴィスタ(株) サポートセンター宛

E - Mailで

「あらかじめお調べいただく情報」の内容をまとめ、下記メールアドレスまでお送りください。

lvej@logovista.co.jp

<u>電話で</u>

「あらかじめお調べいただく情報」の内容をまとめ、下記のTELまでご連絡ください。なお、時間帯によっては繋がりにくい場合がございます。予めご了承ください。なるべく、ホームページの「お問い合わせフォーム」かE-MailまたはFAXをご利用ください。

TEL: 03-5690-8578

受付時間 10:00 ~12:00 、13:00 ~17:00 (土日祝日・弊社休業日を除く)

サポート用お問い合わせシート

LogoVista メディカルに関 下へ FAX または郵便でお送	するお問い合わせ、	ご意見は、	この用紙を A4 サイズにコピーしてご記入	、の上、以
			ロゴヴィスタ株式会社 サポートセンター 〒 135 - 0052 東京都江東区潮見2- 10- 24 FAX 03 - 3615 - 3991	トカテナビル
●●●●●●●●●●●●●●●●	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ログイ	・・・・・ ンID	••••••	••••
LogoVista メディカル	シリアル番号			
●ご連絡先				
勤務先名(法人の場合)		部署名	ı	
^{フリガナ} お名前	電話番号		FAX 番号	
E- Mail				
ご住所(会社/ご自宅)				
●お客様のシステム構成				
ご使用機種名				
CPU				
メモリ(RAM)		(MB)		
ハードディスク		(GB) 空き	容量	_ (GB)
Windows (バージョン)				
ブラウザソフト(バージョン)_				
インターネット接続種別	ダイアルアップ接続・	LAN 接続(CATV ・ADSL ・光ファイバー)・その他()
プロバイダ名				
常駐ソフト(ウイルスチェック	ソフトなど)			

●お問い合わせ/ご質問内容(詳しく記載してください)

お問い合わせ区分(インストール・使用方法・翻訳結果・その他)(質問・意見・要望・その他)

LogoVista メディカル for Windows ユーザーズガイド

2007 年9月20日 第1版第1刷発行 © LogoVista Corporation 1992-2007 発行 ロゴヴィスタ株式会社

〒135-0052 東京都江東区潮見2-10-24 カテナビル

Printed in Japan 落丁、乱丁はお取り替えいたします。